叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam Jr.) 000001

2. 小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam Jr.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam Jr.)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['ʃwɔn] @ ['ɜ:rθˌlɪŋk] . net> .
This eBook was produced by David Schwan @ earthlink . net> .
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 施万 @ 地球链接 . net> .

这本电子书由 David Schwan 制作。

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] ['dʒunjɚ] .
The Rubáiyát of Omar Khayyám Jr .
这 - 的 奥马尔 卡亚姆 小 .

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] [baɪ] ['wɔlis] ['ɜ:rwɪn]
Translated from the Original Bornese into English Verse by Wallace Irwin
翻译 从 这 原来的 - 进入 英语 诗 经过 华莱士 欧文

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lʌv] ['sɑ:nəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊdləm] ,
author of " The Love Sonnets of a Hoodlum ,
作者 的 " 这 爱 十四行诗 的 一个 流氓 ,

由华莱士·欧文（《流氓的爱情十四行诗》的作者）从婆罗洲原文翻译成英文诗歌

" [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌɪlə'streiʃəns] [ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['dʒɛlɪt] ['bɜ:rdʒɪs]
" with eight illustrations and cover design by Gelett Burgess
" 和 八 插图 和 覆盖 设计 经过 盖莱特 伯吉斯

“本书包含八幅插图，封面设计由盖莱特·伯吉斯完成。”

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['edwərd] [fɪts'dʒɛrəldz] ['klæsɪk][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:biˌjɑ:t, -bai-][ɪn]
Since the publication of Edward Fitzgerald's classic translation of the Rubaiyat in
自从 这 发布 的 爱德华 菲茨杰拉德的 经典的 翻译 的 这 鲁拜集 在

- - [ɔ:r] ['ræðər] [sɪns] [ɪts]['dʒen(ə)rəl][ˌpɑ:pju'lærəti] ['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] - ['poʊəts]['maɪnər][ænd; ənd]
1851 - or rather since its general popularity several years later - poets minor and
- - 或者 相当 自从 它是 一般的 人气 一些 年 之后 - 诗人 次要的 和

['meɪdʒər][hæv; həv] [bɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['flætəri] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]
major have been rendering the sincerest form of flattery to the genius of
主要的 有 到过 渲染 这 最真诚的 形式 的 奉承 到 这 天才 的

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hu:] [brɔ:t] ['pə:ʃə]['ɪntu:][ðə; ði][best]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['fæməliz] .
the Irishman who brought Persia into the best regulated families .
这 爱尔兰人 WHO 带来 波斯 进入 这 最好的 受监管 家庭 .

自从爱德华·菲茨杰拉德的经典译本《鲁拜集》于 1851 年出版以来——或者更确切地说，自从几年后它广受欢迎以来——大大小小的诗人都在对这位将波斯带入最规范的家庭的爱尔兰天才表达最真诚的奉承。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['oʊmɑ:r][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skɔ:rz] [ʌv; əv]
Unfortunately there was only one Omar and there were scores of
很遗憾 那里 曾是 仅有的 一 奥马尔 和 那里 是 得分 的

['ɪmɪtəɪtəz] [hu:] ,
imitators who ,
模仿者 WHO ,

可惜的是，世上只有一个奥马尔，却有无数的模仿者。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'strɑ:nəmər] [goʊ] [raʊnd] ,
in order to make the Astronomer go round ,
在 命令 到 制作 这 天文学家 去 圆形的 ,

为了让天文学家转起来，

[wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪnnəs] [ʌv; əv][ˈbɔːlˌzæks][ˈmædʒɪk][skɪn] .

were	obliged	to	draw	him	out	to	the	thinness	of	Balzac's	Magic	Skin	.
是	有义务	到	画	他	出去	到	这	薄	的	巴尔扎克的	魔法	皮肤	.

不得不把他引向巴尔扎克《魔肤》中那种纤薄的境地。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,

While	all	this	was	going	on	,
尽管	全部	这	曾是	去	在	,

与此同时，

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈedɪtər][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈlɪtəreri] [niːd] [wʌz; wəz]

the	present	Editor	was	forced	to	conclude	that	the	burning	literary	need	was
这	展示	编辑	曾是	强制	到	结束	那	这	燃烧	文学	需要	曾是

[nɑːt][fɔːr; fər] [mɔːr] [trænzˈleɪtəz] ,

not	for	more	translators	,
不是	为了	更多的	译者	,

现任编辑不得不得出这样的结论：文学界迫切需要的不是更多的译者。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mɔːr] [oʊmɑːrz][tuː; tə] [trænzˈleɪt] ;

but	for	more	Omars	to	translate	;
但	为了	更多的	奥马尔斯	到	翻译	;

但还需要更多奥马尔来翻译；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sərˈpraɪz][tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][ænd; ənd]

and	what	was	his	surprise	to	note	that	the	work	of	a	later	and
和	什么	曾是	他的	惊喜	到	笔记	那	这	工作	的	一个	之后	和

[suːˈpɪriər][ˈoʊmɑːr] [kaɪˈɑːm] [wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ] [ˌʌndɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ˈbɔːrnɪˌoʊ] !

superior	Omar	Khayyam	was	lying	undiscovered	in	the	wilds	of	Borneo	!
优越的	奥马尔	海亚姆	曾是	说谎	未被发现的	在	这	荒野	的	婆罗洲	!

令他惊讶的是，他发现后世更杰出的诗人奥马尔·海亚姆的作品竟然还未被发现于婆罗洲的荒野之中！

[hɪr] , [ɪnˈdiːd] ,

Here	,	indeed	,
这里	,	的确	,

确实如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈletərz] - [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈθrɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

was	a	sensation	in	the	world	of	letters	-	a	revelation	as	thrilling	as	the
曾是	一个	感觉	在	这	世界	的	信件	-	一个	启示	作为	惊险	作为	这

[ˌdisinˈtəːmənt][ʌv; əv] - [fərˈgɑːtn] [ˈsɔŋz] - [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌsʌbˈmɜːrdʒd]

disinterment	of	Ossian's	forgotten	songs	-	the	discovery	of	an	unsubmerged
掘墓	的	-	被遗忘的	歌曲	-	这	发现	的	一个	未沉没

[ætˈlæntɪs] .

Atlantis	.
亚特兰蒂斯	.

这在文坛引起了轰动——其意义堪比挖掘出奥西安被遗忘的歌曲——发现了未被淹没的亚特兰蒂斯。

[waɪl] [sʌm; səm] [staʊt] [kɔrˈtɛz] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ðæn; ðən][ðə; ði]['edɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ɑːn] [ðɪs]

While	some	stout	Cortez	more	worthy	than	the	Editor	might	have	stood	on	this
尽管	一些	肥硕	科尔特斯	更多的	值得	比	这	编辑	可能	有	站立	在	这

[nuː] ['dɑːri,en][ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dɪˈmeɪn] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] [kaɪˈɑːm] ,

new	Darien	and	gazed	over	the	sleeping	demesne	of	Omar	Khayyam	,
新的	达里恩	和	凝视	超过	这	睡眠	领地	的	奥马尔	海亚姆	,

虽然一些比编辑更有资格的魁梧的科尔特斯可能会站在这片新的达连岛上，眺望奥马尔·海亚姆沉睡的领地，

['dʒunjɚ] . , [hiː; hi][hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði]

Jr	.	,	he	had	,	so	to	speak	,	the	advantage	of	being	first	on	the
小	.	,	他	有	,	所以	到	说话	,	这	优势	的	存在	第一的	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

小杰可以说拥有第一个到达现场的优势。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [fel] [ðə; ði]['duːti] , [nɑːlənz]['voʊlɛnz] ,

and	to	him	fell	the	duty	,	nolens	volens	,
和	到	他	跌倒	这	责任	,	诺伦斯	沃伦斯	,

责任落到了他身上，nolens volens,

[ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [rer] [fə'lɑːsəfi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['erəbəs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [kləukt] [ˌaɪ 'tiː]

of	lifting	the	rare	philosophy	out	of	the	Erebus	that	had	so	long	cloaked	it
的	举重	这	稀有的	哲学	出去	的	这	厄瑞玻斯	那	有	所以	长的	隐蔽的	它

[ɪn][əb'skjʊrəti] .

in	obscurity	.
在	朦胧	.

将这种罕见的哲学从长期以来将其掩盖在黑暗中的厄瑞玻斯巨石中挖掘出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	is	still	a	matter	of	surprise	to	the	Editor	that	the	discovery	of	these
它	是	仍然	一个	事情	的	惊喜	到	这	编辑	那	这	发现	的	这些

['ruːbi,jɑːt, -bai-][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [left][tuː; tə] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] ,

Rubaiyat	should	have	been	left	to	this	late	date	,
鲁拜集	应该	有	到过	左边	到	这	晚的	日期	,

令编辑至今仍感到惊讶的是，这些鲁拜集竟然直到现在才被发现。

[wen] [ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɔɪnts] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər][ðə; ði]

when	in	sentiment	and	philosophy	they	have	points	of	superiority	over	the
什么时候	在	情绪	和	哲学	他们	有	积分	的	优势	超过	这

['kwɑːtreɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['oʊmɑːr][ʌv; əv] - .

quatrains	of	the	first	Omar	of	Naishapur	.
四行诗	的	这	第一的	奥马尔	的	-	.

在情感和哲学方面，它们比奈沙普尔第一位奥马尔的四行诗更胜一筹。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , ['evər] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]

The	genius	of	the	East	has	,	indeed	,	ever	been	slow	to	reveal	itself	in	the
这	天才	的	这	东方	有	,	的确	,	曾经	到过	慢的	到	揭示	本身	在	这

[west] .

West	.
西方	.

东方的智慧的确向来需要时间才能在西方展现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃøːnər]

It	took	a	Crusade	to	bring	to	our	knowledge	anything	of	the	schöner
它	采取	一个	运动	到	带来	到	我们的	知识	任何事物	的	这	美的

[gaɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ;

Geist	of	the	Orient	;
盖斯特	的	这	东方	;

一场十字军东征才让我们了解到东方的美好精神;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][ðæt][ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv]['pəːʃə] [

and	it	was	not	until	the	day	of	Matthew	Arnold	that	the	Epic	of	Persia	[
和	它	曾是	不是	直到	这	天	的	马修	阿诺德	那	这	史诗	的	波斯	[

[wʌn]] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːpər] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəziˌpoʊəsi] .

1	]	was	brought	into	the	proper	realm	of	English	poesy	.
1	]	曾是	带来	进入	这	恰当的	领域	的	英语	诗	.

直到马修·阿诺德时代，《波斯史诗》[1]才被带入英国诗歌的恰当范畴。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] ,

What	wonder	,	then	,
什么	想知道	,	然后	,

那又有什么奇怪的呢?

[ðæt] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] - ['mædnəs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ruːbi,jɑːt, -bai-]

that	not	until	the	first	Omaric	madness	had	passed	away	were	the	Rubaiyat
那	不是	直到	这	第一的	-	疯狂	有	通过了	离开	是	这	鲁拜集

[ʌv; əv] ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , ['dʒunjɝ] . ,

of	Omar	Khayyam	,	Jr	.	,
的	奥马尔	海亚姆	,	小	.	,

直到第一次奥马尔疯狂时期过去之后，才出现了小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》。

['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] ['æftər] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['sjuːdɔː] [et] ['leɪbər] [spent] [ɪn] ['ekskəveitiŋ] ['ʌndər]

lifted	into	the	light	after	an	infinity	of	sudor	et	labor	spent	in	excavating	under
抬起	进入	这	光	后	一个	无穷大	的	汗水	等	劳动	花费	在	挖掘	在下面

[ðə; ði] [naɪn] ,

the	9	,
这	9	,

经过无数次汗水和辛劳的挖掘，终于在9号地下重见天日。

- [ɪ'regjələr] [vəːbz] , - [dɪ'klenʃ(ə)n] ,

000	irregular	verbs	,	80	declensions	,
-	不规律的	动词	,	-	词尾变化	,

000 个不规则动词，80 个词形变化，

[ænd; ənd] - [ik'sepʃənz] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] [wɪtʃ] [goʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæŋgoʊ] -

and	41	exceptions	to	every	rule	which	go	to	make	the	ancient	Mango	-
和	-	例外情况	到	每一个	规则	哪个	去	到	制作	这	古老的	芒果	-

- ['daɪəlekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊəm] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ,

Bornese	dialect	in	which	the	poem	was	originally	written	,
-	方言	在	哪个	这	诗	曾是	起初	书面	,

还有 41 条例外规则，这些规则构成了这首诗最初创作的古老芒果-婆罗洲方言。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] !

foremost	among	the	dead	languages	!
首先	之中	这	死的	语言	!

在已消亡的语言中名列前茅！

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] [ðə; ði] ['eldər] ,

Although	little	is	known	of	the	life	of	Omar	Khayyam	the	elder	,
虽然	小的	是	已知	的	这	生活	的	奥马尔	海亚姆	这	长老	,

虽然人们对老奥马尔·海亚姆的生平知之甚少，

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'rɪr] [ɑːr; ər] [fɑːr] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	details	of	his	private	career	are	far	more	complete	than	those	of	his
这	细节	的	他的	私人的	职业	是	远的	更多的	完全的	比	那些	的	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他的私人生活细节比他儿子的要完整得多。

['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , ['dʒunjɝ] .

Omar	Khayyam	,	Jr	.
奥马尔	海亚姆	,	小	.

小奥马尔·海亚姆

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['meni] [hɪs'tɔ:rɪənz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] [æz; əz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

many	historians	have	been	so	careless	as	to	have	entirely	omitted
许多	历史学家	有	到过	所以	粗心	作为	到	有	完全	省略

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['oʊmɑ:r] .

mention	of	the	existence	of	such	a	person	as	the	younger	Omar	.
提到	的	这	存在	的	这样的	一个	人	作为	这	年轻	奥马尔	.

许多历史学家粗心大意，完全忽略了小奥马尔这个人的存在。

[kəm'pærətɪv] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [haʊ'evər] ,

Comparative	records	of	the	two	languages	,	however	,
比较	记录	的	这	二	语言	,	然而	,

然而，两种语言的比较记录

[ʃoʊ] ['pleɪnli] [haʊ] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

show	plainly	how	the	mantle	was	handed	from	the	Father	to	the	Son	,
展示	显然	如何	这	地幔	曾是	递交	从	这	父亲	到	这	儿子	,

清楚地说明圣父是如何将圣职传给圣子的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kə'mendəbl] ['du:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	how	it	became	the	commendable	duty	of	the	second	generation	to
和	如何	它	成为	这	值得称赞	责任	的	这	第二	一代	到

[kə'rekt] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] .

correct	and	improve	upon	the	first	.
正确的	和	提升	之上	这	第一的	.

而纠正和改进第一代的做法，则成了第二代人值得称赞的责任。

['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] , ['hævɪŋ] [soʊld] [hɪz; ɪz]

Omar	Khayyam	died	in	the	early	part	of	the	eleventh	century	,	having	sold	his
奥马尔	海亚姆	死亡	在	这	早期的	部分	的	这	第十一	世纪	,	拥有	卖	他的

['poʊəmz] ['prɑ:fɪtəbli] ,

poems	profitably	,
诗歌	盈利	,

奥马尔·海亚姆于十一世纪初去世，生前他的诗作销量颇丰。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] ['tævə:nz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

with	the	proceeds	of	which	he	established	taverns	throughout	the	length
和	这	收益	的	哪个	他	已确立的	酒馆	自始至终	这	长度

[ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] .

and	breadth	of	Persia	.
和	宽度	的	波斯	.

他用这些收入在波斯各地开设了多家酒馆。

['oʊmɑ:r] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɑ:pju'lærəti] ,

Omar	died	in	the	height	of	his	popularity	,
奥马尔	死亡	在	这	高度	的	他的	人气	,

奥马尔去世时正值他声望鼎盛时期。

[bʌt; bət] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tempərəns] [taʊn] .

but	shortly	after	his	death	the	city	of	Naishapur	became	a	temperance	town	.
但	不久	后	他的	死亡	这	城市	的	-	成为	一个	节制	镇	.

但他去世后不久，奈沙普尔城就成为了一座禁酒之城。

['i:v(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['oʊmɑ:r] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [æt; ət] - [hæd; həd]

Even	yet	the	younger	Omar	might	have	lived	and	sung	at	Naishapur	had
甚至	然而	这	年轻	奥马尔	可能	有	居住地	和	唱	在	-	有

[nɑ:t] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [sekt] [ʌv; əv] ['su:fi] ['wɪmɪn] ,

not	a	fanatical	sect	of	Sufi	women	,
不是	一个	狂热的	教派	的	苏菲派	女性	,

即使没有一群狂热的苏菲派妇女，年轻的奥马尔或许也会在奈沙布尔生活和歌唱。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns]['dʒoʊviəl]['sɪtɪ] ,

taking	**advantage**	**of**	**the**	**increasing**	**respectability**	**of**	**the**	**once**	**jovial**	**city**	**,**
采取	优势	的	这	增加	体面	的	这	一次	欢乐的	城市	,

利用这座曾经欢乐的城市日益增长的体面形象，

['rɪzn] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['oʊmɑ:r][ænd; ənd] ['lɪtərəlɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

risen	**in**	**a**	**body**	**against**	**the**	**house**	**of**	**Omar**	**and**	**literally**	**razed**	**it**	**to**	**the**
升起	在	一个	身体	反对	这	房子	的	奥马尔	和	字面上地	夷为平地	它	到	这

[graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['hætʃɪt] ,

ground	**with**	**the**	**aid**	**of**	**hatchets**	**,**
地面	和	这	援助	的	斧头	,

他们集结众人攻打奥马尔的房子，用斧头将其夷为平地。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðæt][taɪm][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ænd; ənd][sekt] .

which	**were**	**at**	**that**	**time**	**the**	**peculiar**	**weapon**	**of**	**the**	**sex**	**and**	**sect**	**.**
哪个	是	在	那	时间	这	奇特	武器	的	这	性别	和	教派	.

那是当时该性别和教派特有的武器。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['oʊmɑ:r] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ju:θ] ,

It	**is**	**said**	**that**	**the**	**younger**	**Omar**	**,**	**who**	**was**	**then**	**a**	**youth**	**,**
它	是	说	那	这	年轻	奥马尔	,	WHO	曾是	然后	一个	青年	,

据说，当时还是个年轻人的小奥马尔，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ˌprɑ:pə'gændɪst]

was	**obliged**	**to**	**flee**	**from**	**the**	**wrath**	**of**	**the**	**Good**	**Government**	**Propagandists**
曾是	有义务	到	逃跑	从	这	愤怒	的	这	好的	政府	宣传员

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['sɪtɪ] .

and	**to**	**take**	**abode**	**in**	**a**	**distant**	**city**	**.**
和	到	拿	住所	在	一个	遥远	城市	.

被迫逃离"良政宣传者"的怒火，并在遥远的城市定居。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt]['pə:ʃə][ɪn][ə; eɪ]['destɪtu:t] [kən'dɪʃ(ə)n] , [plaɪɪŋ] [ðə; ði]

For	**some**	**time**	**he**	**wandered**	**about**	**Persia**	**in**	**a**	**destitute**	**condition**	**,**	**plying**	**the**
为了	一些	时间	他	漫步	关于	波斯	在	一个	贫困	状况	,	合奏	这

[hə'redɪteri] [treɪd] [ʌv; əv] [tent] - ['meɪkər] ,

hereditary	**trade**	**of**	**tent**	**-**	**maker**	**,**
遗传	贸易	的	帐篷	-	制造商	,

他曾一度在波斯各地流浪，生活贫困潦倒，靠着祖传的帐篷制作手艺为生。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['pɑ:vərtɪ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntrɪ] [fɔ:r; fər] [gʊd]

but	**at**	**length**	**poverty**	**compelled**	**him**	**to**	**quit**	**his**	**native**	**country**	**for**	**good**
但	在	长度	贫困	被迫	他	到	辞职	他的	本国的	国家	为了	好的

[ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ə; eɪ][lænd][soʊ] [rɪ'moʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəlu:t] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

and	**to**	**try**	**his**	**fortunes**	**in**	**a**	**land**	**so**	**remote**	**that**	**the**	**dissolute**	**record**
和	到	尝试	他的	财富	在	一个	土地	所以	偏僻的	那	这	荒淫	记录

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənt][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [haʊnd] [hɪm; ɪm] .

of	**his**	**parent**	**could**	**no**	**longer**	**hound**	**him**	**.**
的	他的	父母	可以	不	更长	猎犬	他	.

但最终，贫困迫使他永远离开故土，到遥远的地方去闯荡，这样他父母放荡不羁的过往就再也不会困扰他了。

['bɔ:rnɪˌoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][fled] ,

Borneo	**was**	**the**	**island**	**to**	**which**	**the**	**poet**	**fled**	**,**
婆罗洲	曾是	这	岛	到	哪个	这	诗人	逃亡	,

诗人逃往的岛屿是婆罗洲。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪən][faindz][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] ['prɔspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz]

and	**here**	**the**	**historian**	**finds**	**him**	**some**	**years**	**later**	**prospering**	**in**	**the**	**world's**
和	这里	这	历史学家	发现	他	一些	年	之后	繁荣	在	这	世界的

[gʊdz] [ænd; ənd] ['greɪtlɪ] ['revərənst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .

goods	**and**	**greatly**	**reverenced**	**by**	**the**	**inhabitants**	**.**
商品	和	非常	受人尊敬的	经过	这	居民	.

几年后，历史学家发现他已经拥有了世界上的各种财富，并受到当地居民的极大尊敬。

[ɔ:l'ðoʊ] ['oʊmɑ:r] , ['dʒunjɚ] . , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [ðæt] ['bɔ:rnɪˌoʊ] [hæz; həz]

Although	**Omar**	**,**	**Jr**	**.**	**,**	**was**	**undoubtedly**	**the**	**greatest**	**man**	**that**	**Borneo**	**has**
虽然	奥马尔	,	小	.	,	曾是	无疑	这	最	男人	那	婆罗洲	有

[jet] [prə'du:st] ,

yet	**produced**	**,**
然而	生产	,

虽然小奥马尔无疑是婆罗洲迄今为止最伟大的人物，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [kən'fju:zd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [mæn]

he	**must**	**not**	**be**	**confused**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**reader**	**with**	**the**	**Wild**	**Man**
他	必须	不是	是	使困惑	在	这	头脑	的	这	读者	和	这	荒野	男人

[ʌv; əv] ['bɔ:rnɪˌoʊ] ,

of	**Borneo**	**,**
的	婆罗洲	,

读者切不可将他与婆罗洲的野人混淆。

[hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['poʊət] ,

who	**,**	**although**	**himself**	**a**	**poet**	**,**
WHO	,	虽然	他自己	一个	诗人	,

他本人虽然是一位诗人，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [fɑ:r] [les] ['kʌltʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

was	**a**	**man**	**of**	**far**	**less**	**culture**	**than**	**the**	**author**	**of**	**the**	**present**
曾是	一个	男人	的	远的	较少的	文化	比	这	作者	的	这	展示

['ru:biˌjɑ:t, -bai-] .

Rubaiyat	**.**
鲁拜集	.

与《鲁拜集》的作者相比，他的文化水平要低得多。

[waɪl] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] ['templər] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['oʊmɑ:r] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['tendənsi]

While	**not**	**a**	**Good**	**Templar**	**,**	**the**	**younger**	**Omar**	**showed**	**a**	**commendable**	**tendency**
尽管	不是	一个	好的	圣殿骑士	,	这	年轻	奥马尔	显示	一个	值得称赞	趋势

[tɔ:rd] [rɪ'fɔ:rm] .

toward	**reform**	**.**
朝向	改革	.

虽然年轻的奥马尔并非一名优秀的圣殿骑士，但他表现出了值得称道的改革倾向。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [wʌz; wəz] ['evər] ['kæŋkəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	**sensitive**	**Soul**	**of**	**the**	**poet**	**was**	**ever**	**cankered**	**with**	**the**	**thought**	**that**	**his**
这	敏感的	灵魂	的	这	诗人	曾是	曾经	溃疡	和	这	想法	那	他的

['fɑ:ðɚz] ['dʒoʊviəl] ['hæbɪts] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

father's	**jovial**	**habits**	**had**	**put**	**him**	**in**	**a**	**false**	**position**	**,**
父亲的	欢乐的	习惯	有	放	他	在	一个	错误的	位置	,

诗人敏感的灵魂始终被一种想法所折磨：父亲开朗的性格使他处于一种不恰当的境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɪliəl] ['du:ti] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði] ['fæməli] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	**that**	**it**	**was**	**his**	**filial**	**duty**	**to**	**retrieve**	**the**	**family**	**reputation**	**.**
和	那	它	曾是	他的	孝	责任	到	取回	这	家庭	名声	.

而恢复家族名誉是他的孝道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['semi] - [bɑ:r'bærɪk] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	**was**	**his**	**life**	**work**	**to**	**inculcate**	**into**	**the**	**semi**	**-**	**barbaric**	**minds**	**of**	**the**
它	曾是	他的	生活	工作	到	灌输	进入	这	半	-	野蛮	思想	的	这

['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'boʊd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˌælkə'hɑ:lɪk]

people	**with**	**whom**	**he**	**had**	**taken**	**abode**	**the**	**thought**	**that**	**the**	**alcoholic**
人们	和	谁	他	有	已采取	住所	这	想法	那	这	酗酒者

['pleʒərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [fɔ:ls] [dʒɔɪz] ,

pleasures	**of**	**his**	**father**	**were**	**false**	**joys**	**,**
快乐	的	他的	父亲	是	错误的	喜悦	,

他毕生致力于向他所居住的那些半野蛮的人们灌输这样一种观念：他父亲沉溺于酒精的快乐是虚假的快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] ([æz; əz] [sʌŋ] [ɪn] ['nʌmbər] ['vaɪ, 'viː]) , -

and	that	(	as	sung	in	number	VI	)	,	-
和	那	(	作为	唱	在	数字	六年级	)	,	-

而那（如第六首所唱），——

" [ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] [kɑːr] .

"	There's	Comfort	only	in	the	Smoking	Car	.
"	有	舒适	仅有的	在	这	吸烟	车	.

只有在吸烟车厢里才有舒适感。

" [ɪn][tə'bækoʊ][ðə; ðɪ][sʌn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːrmləs] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]

"	In	Tobacco	the	son	found	a	lasting	and	comparatively	harmless	substitute	for
"	在	烟草	这	儿子	成立	一个	持久	和	比较	无害	代替	为了

[ðə; ðɪ] [waɪn] ,

the	Wine	,
这	葡萄酒	,

“儿子在烟草中找到了葡萄酒的持久且相对无害的替代品，

[wɪtʃ] , [nʌn] [kæn; kən] [daʊt] , [kɔːzd] [ðə; ðɪ]['eldər]['oʊmɑːr][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [soʊ] ['bɪtərli] , -

which	,	none	can	doubt	,	caused	the	elder	Omar	to	complain	so	bitterly	,	-
哪个	,	没有任何	能	怀疑	,	导致	这	长老	奥马尔	到	抱怨	所以	苦涩地	,	-

毫无疑问，这正是老奥马尔怨声载道的原因。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ]['aɪdəlz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ]

"	Indeed	,	the	Idols	I	have	loved	so	long
"	的确	,	这	偶像	我	有	喜爱	所以	长的

“的确，我一直以来深爱的偶像们……”

[hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['kredɪt][ɪn][menz] [aɪz] [mʌtʃ] [rɔːŋ] . - -

Have	done	my	credit	in	Men's	eyes	much	wrong	.	'	'
有	完毕	我的	信用	在	男士	眼睛	很多	错误的	.	-	-

我严重损害了自己在男人眼中的声誉。

[noʊt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ]['stænzə] [wɪtʃ]

Note	the	cheerfulness	with	which	the	Son	answers	the	Father	in	a	stanza	which
笔记	这	愉悦	和	哪个	这	儿子	答案	这	父亲	在	一个	诗节	哪个

[meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːrmətɔːri] [fə'lɑːsəfi] ,

may	be	taken	as	a	key	to	his	Reformatory	Philosophy	,
可能	是	已采取	作为	一个	钥匙	到	他的	感化院	哲学	,

注意圣子在回答圣父时所表现出的愉悦之情，这一节诗可以被视为理解其改革哲学的关键。

" [oʊ] - ['poʊɪˌtæstərz] , [fɒgd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

"	O	foozied	Poetasters	,	fogged	with	Wine	,
"	哦	-	诗人	,	雾蒙蒙的	和	葡萄酒	,

“哦，醉醺醺的诗人，被酒迷蒙了，

[huː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɔːdʒiːz] [bɪd][ðə; ðɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [naɪn] ,

Who	to	your	Orgies	bid	the	Muses	Nine	,
WHO	到	你的	狂欢	出价	这	缪斯	九	,

谁邀请九位缪斯参加你们的狂欢?

[goʊ][bɪd][ðem; ðəm] [ðen] , [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [tenθ]

Go	bid	them	then	,	but	leave	to	me	,	the	Tenth
去	出价	他们	然后	,	但	离开	到	我	,	这	第十

去向他们报价吧，但第十任法官就交给我了。

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['nɪkətiːn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] ! - -

Whose	name	is	Nicotine	,	for	she	is	mine	!	'	'
谁	姓名	是	尼古丁	,	为了	她	是	矿	!	-	-

她的名字叫尼古丁，因为她是我的!

[kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ləsi] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['reɪkɪʃ] [mju:z]

Quite	in	accordance	with	his	policy	of	improving	on	his	father's	rakish	Muse
相当	在	根据	和	他的	政策	的	改善	在	他的	父亲的	浪荡子	沉思

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [ɪn'dɔ:rsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] ['præktɪs] [ʌv; əv]

was	the	frequent	endorsement	of	the	beautiful	and	harmless	practice	of
曾是	这	频繁	代言	的	这	美丽的	和	无害	实践	的

['kɪsɪŋ] .

kissing	.
接吻	.

他奉行改良其父风流倜傥的缪斯的政策，经常赞扬接吻这种美好而无害的行为。

[ðə; ði] [kɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] ['fɔ:rti] - [eɪt] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜ:rk] ,

The	kiss	is	mentioned	some	forty	-	eight	times	in	the	present	work	,
这	吻	是	提及	一些	四十	-	八	时代	在	这	展示	工作	,

在这部作品中，吻这个意象出现了大约四十八次。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪn] ['hʌndrəd] [ˌʌntræn'sleɪtɪd] ['ru:bi,jɑ:t, -bai-] , [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [mɔ:r]

and	in	the	nine	hundred	untranslated	Rubaiyat	,	two	hundred	and	ten	more
和	在	这	九	百	未翻译	鲁拜集	,	二	百	和	十	更多的

['kɪsɪz] [ə'kɜ:r] ,

kisses	occur	,
吻	发生	,

在九百首未翻译的《鲁拜集》中，还出现了两百一十个吻的描写。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [grænd] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] - ['kɪsɪz] -

making	a	grand	total	of	two	hundred	and	fifty	-	eight	Omaric	kisses	-
制作	一个	盛大	全部的	的	二	百	和	五十	-	八	-	吻	-

总共献上了258个奥马里克之吻——

" [ɪ'nʌf] ! - [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [kæn; kən] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] ?

"	Enough	!	-	of	Kisses	can	there	be	Enough	?
"	足够的	!	-	的	吻	能	那里	是	足够的	?

“够了！——吻能够吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['tru:li] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [left] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

"	It	may	be	truly	said	that	the	Father	left	the	discovery	of	Woman	to	his
"	它	可能	是	真的	说	那	这	父亲	左边	这	发现	的	女士	到	他的

可以说，父亲把发现女人的任务留给了他。

[sʌn] , [fɔ:r; fər] ['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] ['ru:bi,jɑ:t, -bai-] [ʌv; əv] - ['poʊət] [ɪz] [fʊl] ['dʒʌstɪs]

Son	,	for	nowhere	in	the	Rubaiyat	of	Naishapur's	poet	is	full	justice
儿子	,	为了	无处	在	这	鲁拜集	的	-	诗人	是	满的	正义

儿子，因为奈沙普尔诗人的《鲁拜集》中，没有一处是完全公正的。

[dʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] .

done	to	the	charms	of	the	fair	.
完毕	到	这	魅力	的	这	公平的	.

被集市的魅力所吸引。

['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['ɑ:rd(ə)nt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [oʊld]

Even	in	his	most	ardent	passages	old
甚至	在	他的	最多	热心	段落	老的

即使在他最热情洋溢的段落中，老

['oʊmɑ:r] ['ʌtəd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ju:lədʒi] [tu:; tə] ['frendʃɪp] .

Omar	uttered	no	more	than	a	eulogy	to	Friendship	.
奥马尔	说出	不	更多的	比	一个	颂	到	友谊	.

奥马尔对友谊的赞美之词不胜枚举。

[wer] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] ['oʊmɑ:r] [wʌz; wəz] [ˌbækə'neɪliən] [ænd; ənd] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] ,

Where	the	philosophy	of	the	elder	Omar	was	bacchanalian	and	epicurean	,
在哪里	这	哲学	的	这	长老	奥马尔	曾是	酒神节	和	美食家	,

老奥马尔的哲学思想是酒神享乐主义和伊壁鸠鲁主义的，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [ɪ'klektɪk] , [ə'laʊɪŋ] [ɪk'ses] ['oʊnli][ɪn]
that **of** **the** **Son** **was** **tobacchanalian** **and** **eclectic** **,** **allowing** **excess** **only** **in**
那 的 这 儿子 曾是 - 和 兼收并蓄的 , 允许 过量的 仅有的 在
[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,
moderation **,**
适度 ,

圣子的价值观是嗜烟且兼收并蓄的，只允许适度的放纵。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['kaʊntənənsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .
as **it** **were** **,** **and** **countenancing** **nothing** **more** **violent** **than** **poetic** **license** **.**
作为 它 是 , 和 容忍 没有什么 更多的 暴力 比 诗意的 执照 .

仿佛如此，并且只容忍诗歌创作中的自由发挥，而不允许任何更激烈的行为。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
we **are** **led** **to** **believe** **that** **the** **tastes** **of** **his** **time** **called** **for** **a** **certain**
我们 是 引领 到 相信 那 这 口味 的 他的 时间 称为 为了 一个 肯定
[maɪld] [ˌsenʃu'ælәti] [æz; əz][ðə; ði] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,
mild **sensuality** **as** **the** **gustatio** **to** **a** **feast** **of** **reason** **,**
温和的 感官享受 作为 这 味觉 到 一个 盛宴 的 原因 ,

我们被引导相信，他那个时代的品味需要某种温和的感官享受，作为理性盛宴的佐餐。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]
and **had** **Omar** **Khayyam** **lived** **in** **our** **own** **day** **he** **would** **doubtless** **have**
和 有 奥马尔 海亚姆 居住地 在 我们的 自己的 天 他 会 毫无疑问 有
[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənd] - [ænd; ənd] ['bɔzwɝθ] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsәti][ʌv; əv]
agreed **with** **a** **reverend** **Erlington** **and** **Bosworth** **Professor** **in** **the** **University** **of**
同意 和 一个 牧师 - 和 博斯沃思 教授 在 这 大学 的
['keɪmbrɪdʒ] [huː] ['boʊldli] [ə'sɜːts] [ðæt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['redələnt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
Cambridge **who** **boldly** **asserts** **that** **the** **literature** **redolent** **of** **nothing**
剑桥 WHO 大胆地 断言 那 这 文学 芬芳的 的 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] " [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði]['kredɪt] [duː] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]
but **the** **glories** **of** **asceticism** **"** **deserves** **the** **credit** **due** **to** **goodness** **of**
但 这 荣耀 的 禁欲主义 " 值得 这 信用 到期的 到 善良 的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention **,**
意图 ,

如果奥马尔·海亚姆生活在我们这个时代，他无疑会同意剑桥大学一位尊敬的埃林顿和博斯沃思教授的观点，这位教授大胆断言，那些除了禁欲主义的荣耀之外什么也没有的文学作品“理应获得善意的赞誉”。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and **nothing** **else** **.**
和 没有什么 别的 .

仅此而已。

" [duː] ['daʊtləs] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvətɪv] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [smoʊk] ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , ['dʒunjɝ] . ,
" **Due** **doubtless** **to** **the** **preservative** **influence** **of** **smoke** **Omar** **Khayyam** **,** **Jr** **.** **,**
" 到期的 毫无疑问 到 这 防腐剂 影响 的 抽烟 奥马尔 海亚姆 , 小 . ,

“毫无疑问，这要归功于烟熏的防腐作用。”——小奥马尔·海亚姆

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [heɪl] [eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ,
was **enabled** **to** **live** **to** **the** **hale** **age** **of** **one** **hundred** **and** **seven** **,**
曾是 已启用 到 居住 到 这 哈尔 年龄 的 一 百 和 七 ,

得以活到一百零七岁高龄，身体依然健康。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æn; ən][ə,pɑːθi'oʊsɪs] ['fʊli] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .
and **to** **go** **to** **an** **apotheosis** **fully** **worthy** **his** **greatness** **.**
和 到 去 到 一个 神化 完全 值得 他的 伟大 .

并最终达到与其伟大完全相称的神化境界。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['krɑːnɪklɜ-z] [ðə; ði]['kwɑːtreɪn] (['nʌmbər] [ɛkskvɪaɪiːi]) -
Among **the** **native** **chroniclers** **the** **quatrain** **(** **number** **XCVIII** **)** **-**
之中 这 本国的 编年史家 这 四行诗 (数字 98) -

在本土编年史家的四行诗（第 XCVIII 首）中——

" [ðen] [let][ðə; ði] [bɑːmd] [tə'bækoʊ][biː; bi][maɪ] [ʃiːθ] ,
" **Then** **let** **the** **balmed** **Tobacco** **be** **my** **Sheath** **,**
" 然后 让 这 润肤膏 烟草 是 我的 鞘 ,

"那么就让那涂有香膏的烟草成为我的鞘吧。"

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [wiːd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] ,
The **ardent** **Weed** **above** **me** **and** **beneath** **,**
这 热心 杂草 多于 我 和 下面 ,

我头顶和脚下那炽热的杂草，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnsens] [raɪz] ,
And **let** **me** **like** **a** **living** **Incense** **rise** **,**
和 让 我 喜欢 一个 活的 香 上升 ,

让我像活着的香烛般升腾，

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,
A **Fifty** **-** **Cent** **Cigar** **between** **my** **Teeth** **,**
一个 五十 - 中心 雪茄 之间 我的 牙齿 ,

嘴里叼着一根五毛钱的雪茄，

" [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'lentləs] [dɪ'beɪt] .
" **has** **been** **the** **source** **of** **much** **relentless** **debate** **.**
" 有 到过 这 来源 的 很多 狠 辩论 .

"一直是持续争论的焦点。"

[baɪ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][held] [ðæt] [ðɪs] ['stænzə][ɪz] [prə'fetɪk] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ,
By **some** **it** **is** **held** **that** **this** **stanza** **is** **prophetic** **in** **its** **nature** **,**
经过 一些 它 是 握住 那 这 诗节 是 预言 在 它是 自然 ,

有人认为这节诗具有预言性质。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [deθ] ;
foreseeing **the** **transcendent** **miracle** **of** **the** **poet's** **death** **;**
预见 这 超凡脱俗 奇迹 的 这 诗人的 死亡 ;

预见诗人之死的超凡奇迹；

[baɪ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt][ðə; ði]['poʊət][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz] [dɪ'kriːd]
by **others** **it** **is** **as** **stoutly** **maintained** **that** **the** **poet** **in** **the** **above** **lines** **decreed**
经过 其他的 它 是 作为 坚定地 维持 那 这 诗人 在 这 多于 线条 颁布
[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][pɑː'sterəti][ɪn][ə; eɪ]
that **his** **work** **should** **be** **preserved** **and** **handed** **down** **to** **posterity** **in** **a**
那 他的 工作 应该 是 保存完好 和 递交 向下 到 后人 在 一个
['ræpɪŋ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
wrapping **of** **tobacco** **.**
包装 的 烟草 .

另一些人则坚定地认为，上述诗句中的诗人规定，他的作品应该用烟草包裹起来保存下来，传承给后世。

[ðə; ði]['edɪtər][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][bəuθ] [ə'pɪnjənz] ,
The **Editor** **is** **inclined** **to** **the** **belief** **that** **there** **is** **much** **truth** **in** **both** **opinions** **,**
这 编辑 是 倾斜 到 这 信仰 那 那里 是 很多 真相 在 两个都 意见 ,

编辑倾向于认为这两种观点都有很多道理。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

for	the	parchment	,	when	it	came	to	hand	,
为了	这	羊皮纸	,	什么时候	它	来了	到	手	,

至于羊皮纸，当它到手的时候，

[wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['sentɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [pə'rik] ;

was	stained	and	scented	from	its	wrappings	of	Virginia	and	Perique	;
曾是	染色	和	香味	从	它是	包装	的	弗吉尼亚州	和	佩里克	;

被弗吉尼亚和佩里克烟草的包装纸染上了颜色和香味；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [deθ] [maːrks] ['nʌmbər] [ˌɛksˌsiː'aɪ][æz; əz] [ə'nʌðər]

and	the	manner	of	the	poet's	death	marks	Number	XCI	as	another
和	这	方式	的	这	诗人的	死亡	标记	数字	xci	作为	其他

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kler'vɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] .

remarkable	instance	of	the	clairvoyance	of	the	Muse	.
卓越	实例	的	这	千里眼	的	这	沉思	.

诗人的死法标志着《第九十一号》是缪斯预知未来的又一个非凡例子。

[tuː; tə][kwoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][kweɪnt][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['krɑːnɪklər] : -

To	quote	from	the	quaint	words	of	the	native	chronicler	:	-
到	引用	从	这	古雅	字	的	这	本国的	编年史家	:	-

借用这位本土编年史家的奇特文字：

" [fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði][vɑːl'kænɪk] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	For	while	the	Volcanic	Singer	was	seated	one	day	in	the	shade	of	a
"	为了	尽管	这	火山	歌手	曾是	坐着	一	天	在	这	阴影	的	一个

['bænjən] [triː] ,

banyan	tree	,
榕树	树	,

“有一天，火山歌手坐在榕树荫下，

[freʃ] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [ə'bændənd] [stʌmps] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [klaɪm]

fresh	cigars	and	abandoned	stumps	surrounding	him	like	the	little	hills	that	climb
新鲜的	雪茄	和	弃	树桩	周围	他	喜欢	这	小的	丘陵	那	爬

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

新鲜的雪茄和废弃的树桩环绕着他，就像一座座小山丘耸立在山顶上一样。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , [stɪl] ['pʌfɪŋ] ['lʌstɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌpænə'telə] , [swiːt]

he	nodded	and	fell	asleep	,	still	puffing	lustily	at	a	panatella	,	sweet
他	点头	和	跌倒	睡着了	,	仍然	抽气	热情地	在	一个	帕纳泰拉	,	甜的

[ænd; ənd] [blæk] .

and	black	.
和	黑色的	.

他点点头，睡着了，嘴里还津津有味地抽着一根香甜的黑烟。

[naʊ] [ðə; ði]['poʊəts] [bɪrd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [diːp] ,

Now	the	poet's	beard	was	long	and	his	sleep	deep	,
现在	这	诗人的	胡须	曾是	长的	和	他的	睡觉	深的	,

诗人的胡须已长，睡得很沉。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wiːd] [gruː] ['ʃɔːrtər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɪk'stætɪk] [pʌf] ,

and	as	the	weed	grew	shorter	with	each	ecstatic	puff	,
和	作为	这	杂草	生长	较短	和	每个	欣喜若狂	噗	,

随着每一次狂喜的吸食，杂草都变得越来越矮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][brænd][ʌv; əv]['faɪər] [druː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['heri] ['mænt(ə)l]

the	little	brand	of	fire	drew	closer	and	closer	to	the	beautiful	hairy	mantle
这	小的	品牌	的	火	画	更近	和	更近	到	这	美丽的	毛茸茸	地幔

[ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts] [tʃɪn] .

that	fell	from	the	poet's	chin	.
那	跌倒	从	这	诗人的	下巴	.

那小小的火苗越来越靠近诗人下巴上垂下的那美丽的毛茸茸的披风。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [gɔːz] [ʌv; əv] [bluː] [mɪst] ,

That	day	the	Island	was	wrapped	in	a	light	gauze	of	blue	mist	,
那	天	这	岛	曾是	包装	在	一个	光	纱布	的	蓝色的	薄雾	,

那天，整个岛屿笼罩在一层淡淡的蓝色薄雾之中。

[æn; ən][ɪg'zɑːtɪk][smoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz] .

an	exotic	smoke	that	was	a	blessing	to	the	nostrils	.
一个	异域风情	抽烟	那	曾是	一个	祝福	到	这	鼻孔	.

异域风情的烟雾，简直是鼻腔的享受。

[ˌaɪ 'tiː] [səf'juːzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

It	suffused	the	whole	Island	from	end	to	end	,
它	弥漫	这	所有的	岛	从	结尾	到	结尾	,

它弥漫了整个岛屿，从一端到另一端。

[ænd; ənd] [riˈmaindid] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ʌv; əv][nɪr'vɑːnə] , [groʊn] [ɪn]

and	reminded	the	happy	inhabitants	of	the	Cigars	of	Nirvana	,	grown	in
和	提醒	这	快乐的	居民	的	这	雪茄	的	涅槃	,	生长	在

[sʌm; səm][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

some	Plantation	of	the	Blessed	.
一些	种植园	的	这	蒙福	.

这让快乐的居民们想起了涅槃雪茄，那是在某个神圣的种植园里种植的。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	the	smoke	had	passed	and	our	heads	were	cleared	of	the
什么时候	这	抽烟	有	通过了	和	我们的	头部	是	已清除	的	这

[nɑːr'kɑːtɪk] [fjuːmz] ,

narcotic	fumes	,
麻醉剂	烟雾	,

当烟雾散去，我们头脑中麻醉剂的气味也消散之后，

[wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mæstər][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] ;

we	hastened	to	the	spot	where	our	good	master	had	loved	to	sit	;
我们	加快	到	这	点	在哪里	我们的	好的	掌握	有	喜爱	到	坐	;

我们赶紧赶到我们善良的主人生前最喜欢坐的地方；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [nɔːt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] ['æʃɪz] ,

but	there	naught	remained	but	a	great	heap	of	white	ashes	,
但	那里	零	剩余	但	一个	伟大的	堆	的	白色的	灰烬	,

但那里只剩下一大堆白色的灰烬。

['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪps][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][ðæt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

sitting	among	the	pipes	and	cigars	that	had	inspired	his	song	.
坐着	之中	这	管道	和	雪茄	那	有	灵感	他的	歌曲	.

他坐在那些曾激发他创作灵感的烟斗和雪茄之间。

[ðʌs] [hiː; hi][daɪd][æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['smoʊkər] .

Thus	he	died	as	he	lived	,	an	ardent	smoker	.
因此	他	死亡	作为	他	居住地	,	一个	热心	吸烟者	.

他死得其所，正如他生前一样，是个烟瘾极大的人。

" ['dʌbljuː] . [aɪ] .

"	W	.	I	.
"	W	.	我	.

[[wʌn]] " ['soʊræb][ænd; ənd][rʌ'stɑ:m] - - ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['epɪk] .

[	1	]	"	Sohrab	and	Rustam	'	'	being	a	fragment	of	the	Persian	epic	.
[	1	]	"	索拉布	和	鲁斯塔姆	-	-	存在	一个	分段	的	这	波斯语	史诗	.

[1]《索拉布和鲁斯塔姆》是波斯史诗的一个片段。

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , ['dʒunjɝ] .

The	Rubáiyát	of	Omar	Khayyám	,	Jr	.
这	-	的	奥马尔	卡亚姆	,	小	.

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[hi:; hi] [lets] [ˌem 'i:][hæv; həv] [gʊd] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]

He	lets	me	have	good	tobacco	,	and	he	does	not
他	让我们	我	有	好的	烟草	,	和	他	做	不是

他让我抽上好的烟草，而且他没有

[sə'fɪstɪkət] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sæk] - [li:z] [ɔ:r][ɔɪl] ,

Sophisticate	it	with	sack	-	lees	or	oil	,
精明老练	它	和	解雇	-	李子	或者	油	,

用麻渣或油来提升它的风味，

[nɔ:r] [wɑ:ʃiz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌmʌskə'del, 'mʌskədel][ænd; ənd] [greɪnz] ,

Nor	washes	it	in	muscadel	and	grains	,
也不	洗涤	它	在	肌肉萎缩症	和	谷物	,

也不用麝香葡萄和谷物清洗它，

[nɔ:r] ['beriz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['græv(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] ,

Nor	buries	it	in	gravel	underground	,
也不	埋葬	它	在	碎石	地下	,

也不会把它埋在地下的砾石里。

[ræpt] [ʌp][ɪn] ['gri:si] ['leðər] [ɔ:r]['saʊər] [klaʊts] ;

Wrapped	up	in	greasy	leather	or	sour	clouts	;
包装	向上	在	腻	皮革	或者	酸的	影响力	;

裹在油腻的皮革或酸涩的布料里；

[bʌt; bət] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [faɪn] ['lɪli] - [pɔts] , [ðæt] , ['oʊpənd] ,

But	keeps	it	in	fine	lily	-	pots	,	that	,	opened	,
但	保持	它	在	美好的	百合	-	锅	,	那	,	打开	,

但却把它保存在精美的百合花盆里，打开后，

[smel] [laɪk] [kən'sɜ:rv] [ʌv; əv]['roʊziz][ɔ:r] [frentʃ] [bi:nz] .

Smell	like	conserve	of	roses	or	French	beans	.
闻	喜欢	养护	的	玫瑰	或者	法语	豆子	.

闻起来像玫瑰果酱或四季豆。

['dʒɑ:nsən] .

Jonson	.
约翰逊	.

约翰逊。

([ðə; ði] ['ælkəmɪst] .)

(	The	Alchemist	.	)
(	这	炼金术士	.	)

(《炼金术士》)

['ðerfɔ:r] , [oʊ] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə][ɔ:l] ['laɪfs] [plænz]

Therefore	,	O	Love	,	because	to	all	Life's	plans
所以	,	哦	爱	,	因为	到	全部	生活的	计划

因此，哦，爱，因为一切都在生命的计划之中

[ænd; ənd]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][sʌm; səm][prə'moʊʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɪm'pɑ:t] ,

And	projects	some	promotion	thou	impartest	,
和	项目	一些	晋升	你	传授	,

并进行一些你认可的推广活动，

[ðaʊ] [stɪl] [hæst] ['meni] ['zeləs] ['ɑːtɪzænz] ,
Thou still hast many zealous artisans ,
你 仍然 哈斯特 许多 热心 工匠 ,

你仍然有很多热心的工匠，

[ðoʊ] - [nɑːt][wʌn]['ɑːrtɪst] .
Tho ' not one artist .
虽然 - 不是 一 艺术家 .

虽然没有一位艺术家。

['əuin] ['merɪdɪθ] .
Owen Meredith .
欧文 梅雷迪思 .

欧文·梅雷迪思。

(['meirə, 'meərə] .)
(Marah .)
(玛拉 .)

（马拉。）

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , ['dʒunjɚ] .
The Rubáiyát of Omar Khayyám , Jr .
这 - 的 奥马尔 卡亚姆 , 小 .

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[aɪ]
I
我

我

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , - [bræt][ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] ['saʊərz]
Avaunt , acerbid Brat of Death , that sours
前进 , - 小子 的 死亡 , 那 酸的

Avaunt，那尖酸刻薄的死亡之子，那令人作呕的

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [blæsts] [ðə; ði] ['neɪs(ə)nt] ['flaʊərz] !
The Milk of Life and blasts the nascent Flowers !
这 牛奶 的 生活 和 爆炸 这 新生 花朵 !

生命的乳汁，却摧毁了初生的花朵！

[bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɔːrbɪd] , ['məʊldərɪŋ] [kernz] , [ænd; ənd] [let]
Back to your morbid , mouldering Cairns , and let
后退 到 你的 病态的 , 模压 凯恩斯 , 和 让

回到你那阴森腐朽的石冢吧，然后……

[ˌem 'iː] [duː] [maɪ] ['wɜːriɪŋ] [ɪn] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] !
Me do my worrying in Office Hours !
我 做 我的 令人担忧 在 办公室 小时 !

我会在上班时间操心这些事！

[iː]
II
三

二

[wʌt] [ðoʊ] [gɔːr'goʊnə] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [nɔks]
What though Gorgona at the Portal knocks
什么 尽管 戈尔戈纳 在 这 门户网站 敲门声

虽然戈尔戈娜在传送门敲门

[ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] - ['sɜːrpənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɑːks] -
And charms the squamiest Serpent in her Locks -
和 魅力 这 - 蛇 在 她 锁 -

她用秀发魅惑了最狡猾的蛇——

[aɪ] [wer] - [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk]
I wear tobacchanalian Wreaths of Smoke
我 穿 - 花圈 的 抽烟

我佩戴着烟草烟花环。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [pərˈfɛktoʊs][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
And there are more Perfectos in the box .
和 那里 是 更多的 完美 在 这 盒子 .

盒子里还有更多 Perfectos。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[naʊ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][oʊld] [dɪˈzaɪɚz] ,
Now the New Year , reviving old Desires ,
现在 这 新的 年 , 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，旧日的渴望再次燃起。

[ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [ˈfiːnɪks] [ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ɪts][fairz] .
The craving Phoenix rises from its Fires .
这 渴望 凤凰 上升 从 它是 火灾 .

渴望之凤凰从烈火中涅槃重生。

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [rɪˈpentəns] [ɔːft][aɪ] [swɔːr] ,
Indeed , indeed Repentance oft I swore ,
的确 , 的确 悔改 经常 我 发誓 ,

的确，的确，我曾多次发誓忏悔，

[bʌt; bət][læst] [ˈjɪrz] [pledʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [jɪr] [ek- ɪkˈspaɪɚz] .
But last Year's Pledge with this New Year expires .
但 最后的 年 保证 和 这 新的 年 到期 .

但去年的承诺在今年新年到期。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[mɑːrk] [haʊ] [həˈvænəz] [ˈsenʃuəs] - [ˈfɪltər] [miːd]
Mark how Havana's sensuous - philtred Mead
标记 如何 哈瓦那的 感性的 - 菲特雷德 米德

记住哈瓦那的感官迷幻蜂蜜酒

[dɪˈspelz] [ðə; ði] [ˈkækəlɪŋ] [hæg][ʌv; əv] [naɪt] [æt; ət] [niːd] ,
Dispels the cackling Hag of Night at Need ,
驱散 这 咯咯笑 魔女 的 夜晚 在 需要 ,

驱散急需时发出咯咯笑声的夜巫婆

[ænd; ənd] , [ˈfɑːgi] - [ˈɔːrioʊl] , [ðə; ði] [smoʊk] [rɪˈviːlz]
And , foggy - aureoled , the Smoke reveals
和 , 雾蒙蒙的 - 光环 , 这 抽烟 揭示

而笼罩在迷雾光环中的烟雾揭示了

[ðə; ði] [ˈpɑːpi] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ˈblɑːsəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːd] .
The Poppy Flowers that blossom from the Weed .
这 罂粟 花朵 那 开花 从 这 杂草 .

从野草中绽放的罂粟花。

[viː]
V
V

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [paɪp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

Come	,	fill	the	Pipe	,	and	in	the	Fire	of	Spring
来	,	充满	这	管道	,	和	在	这	火	的	春天

来吧，装满烟斗，在春天的火焰中

[ðə; ði] ['kjuːbən] [liːvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['embərz] [flɪŋ] ,

The	Cuban	Leaves	upon	the	Embers	fling	,
这	古巴	树叶	之上	这	余烬	一扔	,

古巴树叶抛向余烬，

[ðæt] [ɪn] [ɪts] ['ɪnsens] [aɪ] [meɪ] ['sɜːrmənaɪz]

That	in	its	Incense	I	may	sermonize
那	在	它是	香	我	可能	布道

愿我能借着这香火布道

[ɑːn] ['wʊmənz] [weɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

On	Woman's	Ways	and	all	that	sort	of	Thing	.
在	女性的	方式	和	全部	那	种类	的	事物	.

论女人的生活方式等等。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[waɪl] [ðə; ði] ['taɪərd] [dɔːg] [wɑːtʃ] [heild] [ðə; ði] [siː] - ['mɝːdʒd] [stɑːr]

While	the	tired	Dog	Watch	hailed	the	sea	-	merged	Star
尽管	这	疲劳的	狗	手表	赞誉	这	海	-	合并	星星

疲惫的狗守望者们向与大海融为一体的星报致敬。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['trævələz] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr]

I	heard	the	Voice	of	Travellers	from	Afar
我	听到	这	嗓音	的	旅行者	从	远方

我听见了远方旅人的声音

['meɪkɪŋ] [lə'ment] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['aɪvəri] [jɔːn] ,

Making	Lament	with	many	an	Ivory	Yawn	,
制作	哀叹	和	许多	一个	象牙	打哈欠	,

哀叹着，打着无数个象牙哈欠，

" [ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑːr] !

"	There's	Comfort	only	in	the	Smoking	Car	!
"	有	舒适	仅有的	在	这	吸烟	车	!

只有在吸烟车厢里才有舒适感!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[siː] , ['hev(ə)nli] - , - ,

See	,	heavenly	Zamperina	,	damselish	,
看	,	天上	-	,	-	,

瞧，天上的赞佩里娜，娇媚的少女，

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] ['broʊkən] ['naɪts] [ˌʌn'hoʊlsəm] [dɪʃ] ,

The	Day	has	broken	Night's	unwholesome	Dish	,
这	天	有	破碎的	夜晚	不健康的	盘子	,

白昼打破了夜晚那不健康的菜肴，

[ðə; ði] [lɑːrk] [ɪz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] [dɑːn] ,

The	Lark	is	up	betimes	to	hail	the	Dawn	,
这	云雀	是	向上	早点	到	冰雹	这	黎明	,

云雀早早起床迎接黎明，

[ðə; ði] ['ɜːrli] [wɜːrm] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] .

The	Early	Worm	is	up	to	catch	the	Fish	.
这	早期的	蠕虫	是	向上	到	抓住	这	鱼	.

早起的虫子已经起来捕鱼了。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'fest] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊm]

Let	us	infest	the	Lintel	of	the	Gloam
让	我们	虫害	这	楣	的	这	黄昏

让我们侵占暮色之门楣

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [stiːdz] [frʌm; frəm] ['mɔrnɪŋz] ['hɪpədroʊm] ,

And	chase	the	Steeds	from	Morning's	Hippodrome	,
和	追赶	这	骏马	从	早晨	赛马场	,

把骏马从晨曦赛马场赶走，

[ænd; ənd] [let] [ə'rɔːrəz] ['weɪstrəl] ['wɑːndərɪŋz] [biː; bi]

And	let	Aurora's	wastrel	Wanderings	be
和	让	极光	败家子	漫游	是

就让奥罗拉的浪荡漂泊吧

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

A	good	Excuse	to	stay	away	from	Home	.
一个	好的	原谅	到	停留	离开	从	家	.

远离家乡的好借口。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ɑː] , [lʌv] , [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bʌskɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]

Ah	,	Love	,	th	'	Invisible	Buskin	at	the	Gate
啊	,	爱	,	th	-	无形的	悲剧	在	这	门

啊，爱，门前的隐形高筒靴

[ɪ'luːmz] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [geɪz] [ænd; ənd] [weɪt]

Illumes	your	Eyes	that	languored	gaze	and	wait
照明	你的	眼睛	那	慵懒的	目光	和	等待

照亮你那双慵懒凝视、等待的双眼

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌɪnkən'desns] [siːm] [tuː; tə] [æsk]

And	in	their	Incandescence	seem	to	ask
和	在	他们的	白炽	似乎	到	问

在他们炽热的光芒中，似乎在问

[ðə; ði] [wɜːrld] - [oʊld] ['kwestʃən] : " [ɪz] [maɪ] [hæt] [ɑːn] [streɪt] ?

The	world	-	old	Question	:	"	Is	my	Hat	On	Straight	?
这	世界	-	老的	问题	:	"	是	我的	帽子	在	直的	?

古老的问题："我的帽子戴正了吗？"

" [eks]

"	X
"	X

X

[ðæn; ðən] ['bæzɪlɪsk] [ɔːr] ['nenjufɑː] [mɔːr] [fer] ,

Than	Basilisk	or	Nenuphar	more	fair	,
比	蛇怪	或者	睡莲	更多的	公平的	,

比 Basilisk 或 Nenuphar 更公平，

[jʊr; jər] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['glɪsnɪŋ] ['pendənts] [gler] ,

Your	Locks	with	countless	glistening	Pendants	glare	,
你的	锁	和	无数	闪闪发光	吊坠	强光	,

你的头发上挂满了闪闪发光的吊坠，熠熠生辉。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ['pætərz] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm]

Then	as	the	Fountain	patters	to	the	brim
然后	作为	这	喷泉	模式	到	这	帽檐

然后，喷泉汩汩地流到满溢处。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['heəpɪnz] ['tʌmb(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər] [her] .

A	hundred	Hairpins	tumble	from	your	Hair	.
一个	百	发夹	翻滚	从	你的	头发	.

一百个发夹从你的头发上掉了下来。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[soʊ][let][ðem; ðəm]['skætər] , ['dʒæŋgld][ɪn] [duˈres] .

So	let	them	scatter	,	jangled	in	Duress	.
所以	让	他们	分散	,	叮当作响	在	胁迫	.

就让他们四散奔逃吧，在胁迫中挣扎。

[wʌt] ['rekənz] [lʌv] [ʌv; əv] ['heəpɪnz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

What	reckons	Love	of	Hairpins	more	or	less	?
什么	估计	爱	的	发夹	更多的	或者	较少的	?

你觉得《发夹之爱》这部剧更精彩还是更平庸?

[gɑːrd] [wel] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['heəpɪnz] [goʊ] -

Guard	well	your	Heart	and	let	the	Hairpins	go	-
警卫	出色地	你的	心	和	让	这	发夹	去	-

守护好你的心，放开那些发簪吧。

[tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['ærənt] ['kerləsnəs] .

To	lose	your	Heart	were	arrant	Carelessness	.
到	失去	你的	心	是	绝对的	疏忽	.

失去真心是极其粗心大意的行为。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ə'sefələs] [taɪm] [tuː; tə] [leŋθs] [biˈstəːd]

Acephalous	Time	to	febrous	Lengths	bestirred
无头	时间	到	发热的	长度	搅拌

无头时间发热长度被搅动

[strɪps] [ðə; ði] [lʌʃ] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [aʊt'strɪps] [ðə; ði][bɜːrd] ,

Strips	the	lush	Blossom	and	outstrips	the	Bird	,
条状物	这	郁郁葱葱	开花	和	超越	这	鸟	,

剥去繁茂的花朵，超越鸟儿，

[meɪks] [swiːt] [ðə; ði] [waɪn] - [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm]

Makes	sweet	the	Wine	-	I	cannot	say	the	Same
制作	甜的	这	葡萄酒	-	我	不能	说	这	相同的

使葡萄酒变甜——我可不敢苟同。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɔːr][ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

Of	Women	or	of	Songs	that	I	have	heard	.
的	女性	或者	的	歌曲	那	我	有	听到	.

无论是女性还是我听过的歌曲。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈmetsoʊtɪnt] [zoʊn]
With **me** **along** **that** **mezzotinted** **Zone**
和 我 沿着 那 铜版画 区

与我一同踏上那片色彩斑斓的区域

[wer] [ˈhaɪmən] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] -
Where **Hymen** **Spring** **is** **hymning** **to** **his** **Own** **-**
在哪里 处女膜 春天 是 赞美诗 到 他的 自己的 -

希门泉正在向他自己的子民歌颂——

[siː] [haʊ] [greɪv] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd][ˈgæmbəlz][ɑːn][ðə; ði] [gliːb]
See **how** **grave** **Mahmud** **gambols** **on** **the** **Glebe**
看 如何 严重 马哈茂德 嬉戏 在 这 格莱布

看看庄严的马赫穆德在格莱布玩耍的样子

[ænd; ənd] [hæŋz] [ðə; ði][saɪn][tuː; tə] [let] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] !
And **hangs** **the** **sign** **TO** **LET** **upon** **his** **Throne** **!**
和 悬挂 这 符号 到 让 之上 他的 王座 !

并在他的王座上挂起了"出租"的牌子!

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,
A **Grand** **Piano** **underneath** **the** **Bough** **,**
一个 盛大 钢琴 下 这 树枝 ,

树荫下的一架三角钢琴

[ə; eɪ] [ˈgræməfoʊn] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [gɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
A **Gramophone** **,** **a** **Chinese** **Gong** **,** **and** **Thou**
一个 留声机 , 一个 中国人 锣 , 和 你

留声机、中国锣和你

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən] [ˈænθəm] [ɔːf][ðə; ði] [kiː] -
Trying **to** **sing** **an** **Anthem** **off** **the** **Key** **-**
尝试 到 唱歌 一个 国歌 离开 这 钥匙 -

试图跑调演唱国歌 -

[oʊ] , [ˈpærədaɪs][wɜːr; wər] [ˈwɪldərnəs] [ɪˈnaʊ] ?
Oh **,** **Paradise** **were** **Wilderness** **enow** **?**
哦 , 天堂 是 荒野 足够 ?

哦，天堂难道就只有荒野吗?

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[krəˈmætɪk] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][troʊl][frʌm; frəm]['jɑːndər] [hɪl]
Chromatic **Catches** **troll** **from** **yonder** **Hill**
色度 捕获物 巨魔 从 远处 爬坡道

Chromatic Catches 拖着巨魔从远处的山丘

[wer] [bɪl] [tuː; tə] [biːk] [ðə; ði] [ren] [ænd; ənd] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl]
Where **Bill** **to** **Beak** **the** **Wren** **and** **Whip** **-** **poor** **-** **Will**
在哪里 账单 到 喙 这 鹪 和 鞭 - 贫穷的 - 将要

比尔去哪里啄鹪鹩和夜鹰

[ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [truːθ] [biˈʃruː] [ðə; ði] [ˈbeldəm] [laɪf]
In deed and truth beshrew the Beldam Life
在 契据 和 真相 卑鄙 这 贝尔丹 生活

贝尔丹的生活以实际行动和真理为准则。

[huː] [ˈkɪsɪz] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [ˈprez(ə)nts][ðə; ði] [bɪl] .
Who kisses first and then presents the Bill .
WHO 吻 第一的 和 然后 礼物 这 账单 .

谁先亲吻，然后出示账单。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[æz; əz][wʌn] [huː] [baɪ][ðə; ði] [sfɪŋks] [diˈleiz] [ə; eɪ] [speɪs]
As one who by the Sphinx delays a space
作为 一 WHO 经过 这 狮身人面像 延误 一个 空间

如同一个因斯芬克斯而耽搁空间的人

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [faindz][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ,
And on her Shoulder finds a Resting Place ,
和 在 她 肩膀 发现 一个 休息 地方 ,

并在她的肩头找到了栖身之所，

[briːðz] [æn; ən] [ɔːd] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstjuːpə] [ɪr] .
Breathes an awed Question in her stupored Ear .
呼吸 一个 敬畏 问题 在 她 昏厥 耳朵 .

他带着敬畏之情，在她震惊的耳边轻声问道。

[ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] [ˈsʌlfər] [mætʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
And lights a Sulphur Match upon her Face ,
和 灯 一个 硫 匹配 之上 她 脸 ,

然后点燃一根硫磺火柴，放在她的脸上。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[soʊ][ˈʌntəˌˈʌntu] [ˈviːnəs] - [ˈɔrəkl] [ɪn][tɜːrn]
So unto Venus ' Oracle in turn
所以 到 金星 - 甲骨文 在 转动

因此，接下来就轮到金星神谕了。

[aɪ] [liːnd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lɜːrn] .
I leaned the Secret of my Love to learn .
我 倾斜 这 秘密 的 我的 爱 到 学习 .

我学习了我的爱情秘密。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ˈrɪd(ə)l] [keɪm] : " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [jes] ,
The Answering Riddle came : " She loves you , yes ,
这 回答 谜语 来了 : " 她 爱 你 , 是的 ,

谜底揭晓了："她爱你，是的，

[ɪn][dʒʌst][prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ] [ɜːrn] .
In just Proportion to the Sum you Earn .
在 只是 部分 到 这 和 你 赚 .

仅与你的收入成正比。

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
" XVIII
" 十八

"十八

[sʌm; səm][baɪ][iː'oʊliən]['æləuz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ]
Some by Eolian Aloes borne along
一些 经过 风能 芦荟 出生 沿着

一些由风成芦荟携带而来

[swaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] - - [θɔːŋ] ;
Swound on the Dulcimer's reverbrant Thong ;
昏厥 在 这 - - 丁字裤 ;

沉醉于扬琴悠扬的弦音之中;

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [meɪk] [maɪ] ['mekə] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,
But I , who make my Mecca in a Kiss ,
但 我 , WHO 制作 我的 麦加 在 一个 吻 ,

但我，以吻为圣地，

[bɪ'grʌdʒ] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [sɔːŋ] .
Begrudge the Lips that waste their Time in Song .
怨恨 这 嘴唇 那 浪费 他们的 时间 在 歌曲 .

鄙视那些把时间浪费在歌唱上的嘴唇。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[sʌm; səm] ['klæmər] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] [fjuː] ,
Some clamour much for kisses , some for Few ,
一些 叫嚣 很多 为了 吻 , 一些 为了 很少 ,

有些人渴望很多吻，有些人却只想要很少的吻。

['ʌðər] [diːp] [sʌp] , [ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ,
Others deep sup , their Thirstings to renew ,
其他的 深的 上 , 他们的 口渴 到 更新 ,

其他人则畅饮，渴望更新。

[ænd; ənd]['mʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['mɔndɜ-ɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] ,
And mumble into Maunderings , but I ,
和 咕哝 进入 胡言乱语 , 但 我 ,

然后喃喃自语，但我，

[ɪn] ['kɪsɪŋ] , [skɔːrn][ðə; ði] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [huː] .
In Kissing , scorn the How Much for the Who .
在 接吻 , 轻蔑 这 如何 很多 为了 这 WHO .

在接吻中，不要在意价格，而要看对象。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[svelt] - [lɪps] [in'kɑːnədain] ,
Svelte Zamperina's Lips incarnadine ,
苗条 - 嘴唇 胭脂红 ,

Svelte Zamperina 的嘴唇是深红色的，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] , ['fæsn] ['ʌntəˌʌntu][maɪn] ,
And languored lifting , fasten unto mine ,
和 慵懒的 举重 , 系 到 矿 ,

慵懒地抬起，紧紧地系在我的身上，

[ðer; ðər]['ruːbrɪk] ['mesɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [hɪnt][ænd; ənd] [kluː]
Their rubric Message giving Hint and Clew
他们的 评分标准 信息 给予 暗示 和 线索

他们的规则是：提供信息、暗示和线索

[haʊ] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] .

How	frequently	a	Kiss	in	Time	saves	Nine	.
如何	频繁地	一个	吻	在	时间	保存	九	.

及时之吻拯救九号的频率有多高?

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðen] [swɔ:t][gɔ:r'goʊnə] ['rɪrz] [hɜ:r; hər]['sneɪki] [zoʊn]

Then	swart	Gorgona	rears	her	snaky	Zone
然后	斯沃特	戈尔戈纳	后部	她	蛇形	区

然后，黝黑的戈尔戈纳（Gorgona）建立了她的蛇形区域

[dɪ'mændɪŋ] [sɪp][ʌv; əv] [lɪp] [ɪn] ['pɔɪzənəs] [toʊn]

Demanding	Sip	of	Lip	in	poisonous	Tone
要求	啜饮	的	唇	在	有毒	语气

用充满毒液的语气，要求啜饮一口嘴唇。

[waɪl] [bæk] [ə'bæft][aɪ] ['kaʊər] , [fɔ:r; fər]

While	back	Abaft	I	cower	,	for
尽管	后退	后方	我	退缩	,	为了

而我则躲在后面，因为

[wel] [aɪ][wɑ:tˌwʌt]

well	I	wot
出色地	我	什么

嗯，我什么?

[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ni:dz] [nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] .

A	Face	like	that	needs	not	a	Chaperone	.
一个	脸	喜欢	那	需求	不是	一个	监护人	.

长着这样一张脸，根本不需要监护人。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [fer] [ʌv; əv]['vænəti][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [bu:θ]

The	Fair	of	Vanity	has	many	a	Booth
这	公平的	的	虚荣	有	许多	一个	展位

虚荣博览会有很多展位

[tu:; tə] [sel] [ɪts] ['spæŋgld] [werz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ju:θ] ;

To	sell	its	spangled	Wares	of	Age	and	Youth	;
到	卖	它是	闪闪发光的	商品	的	年龄	和	青年	;

出售其琳琅满目的老少咸宜的商品;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [bai]

And	there	have	I	beheld	the	Wordlings	buy
和	那里	有	我	观看	这	词灵	买

我在那里亲眼目睹了言语精灵的购买

[ðer; ðər]['pærɪs] [gaʊnz] [tu:; tə] [kloʊð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [tru:θ] .

Their	Paris	Gowns	to	clothe	the	Naked	Truth	.
他们的	巴黎	礼服	到	衣服	这	裸	真相	.

她们身着巴黎礼服，是为了掩盖赤裸裸的真相。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[bʌt; bət] ['kænɑ:t] ['bju:ti] ['rendər] [sɪn] [ðə; ði] [les]

But	cannot	Beauty	render	Sin	the	less
但	不能	美丽	使成为	罪	这	较少的

但美难道不能减轻罪恶吗?

[wen] - ['dæməuzel] [trænz'gres] ,

When	Aphroditan	Damosels	transgress	,
什么时候	-	达摩塞尔	越界	,

当爱神阿芙罗狄蒂的少女们越轨时,

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['erər] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] -

Making	the	Error	lovely	with	the	Thought	-
制作	这	错误	迷人的	和	这	想法	-

用美好的想法化解错误——

[ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ɪz] [ɪts] [oʊn] - ?

A	Dimple	is	its	own	Forgiviness	?
一个	酒窝	是	它是	自己的	-	?

酒窝本身就是一种宽恕吗?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

XXIV

二十四

二十四

['ɪntu:] [jʊr; jər] [soʊl] [meɪ] ['trʌkjələnt] ['di:mənz] [pæs]

Into	your	Soul	may	truculent	Daemons	pass
进入	你的	灵魂	可能	好斗的	守护进程	经过

愿凶残的恶魔侵入你的灵魂

[ɔ:l] ['hʌgər] - ['mʌgər] [ɪn] [ðæt] [dʌn] [mə'ræs] ,

All	hugger	-	mugger	in	that	dun	Morass	,
全部	拥抱者	-	劫匪	在	那	逼债	沼泽	,

那片阴暗的沼泽里全是抱团的劫匪,

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ru:ʒ] [ɪz] ['mæntl] [tu:; tə] [jʊr; jər] [tʃi:k] ,

But	while	the	Rouge	is	mantling	to	your	Cheek	,
但	尽管	这	胭脂	是	披风	到	你的	脸颊	,

但当胭脂涂抹在你的脸颊上时,

['nʌθɪŋ] [wɪl] [tʃaɪd] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

Nothing	will	chide	you	in	your	Looking	-	Glass	.
没有什么	将要	喝叱	你	在	你的	寻找	-	玻璃	.

在镜子里,没有任何东西会责备你。

[ˌɛks'ɛks'vi:]

XXV

25

二十五

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [glæs] [gɔ:r'goʊnə] [tɔ:rks] [hɜ:r; hər] [aɪ]

Unto	the	Glass	Gorgona	torques	her	Eye
到	这	玻璃	戈尔戈纳	扭矩	她	眼睛

戈耳工扭动着眼睛,看向玻璃。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [ten] ['mɪriəd] ['frægmənts] [flaɪ] ,

Beholding	there	Ten	Myriad	Fragments	fly	,
凝视	那里	十	无数	片段	飞	,

只见万千碎片飞舞,

[ðə; ði] [pɑ:rts] [di'spə:siŋ] [wɪð; wɪθ] [lə'gu:briəs] [dɪn] -

The	Parts	dispersing	with	lugubrious	Din	-
这	部分	分散	和	忧郁的	丁	-

各部分在凄厉的喧嚣中消散——

[huː] [wɪl] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [wɪl] [laɪ] ?
Who will invent a Mirror that will lie ?
WHO 将要 发明 一个 镜子 那 将要 说谎 ?

谁会发明一面会说谎的镜子?

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kænt][ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [frend]
Oft have I heard the Cant of flattering Friend
经常 有 我 听到 这 不能 的 奉承 朋友

我常听见奉承朋友的陈词滥调

[əd'maɪər][maɪ] ['fɔːrhedz] [ˌæpə'lɑːnɪk][bend] ,
Admire my Forehead's Apollonic Bend ,
钦佩 我的 额头的 阿波罗尼 弯曲 ,

欣赏我额头的阿波罗式弯曲，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [aɪv] [riːðd] [maɪ][sæd][rɪ'gɑːrd] -
Then to the Glass I've wreathed my sad Regard -
然后 到 这 玻璃 我已经 花环 我的 伤心 看待 -

然后，我将悲伤的目光投向了玻璃杯——

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪz]['kændɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] .
The Looking - Glass is candid to the End .
这 寻找 - 玻璃 是 坦率 到 这 结尾 .

《爱丽丝镜中奇遇记》至死都坦诚相待。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [huː] , [æz; əz][aɪ] [pæs] [hɜːr; hər][baɪ] ,
Look to the Rose who , as I pass her by ,
看 到 这 玫瑰 WHO , 作为 我 经过 她 经过 ,

当我经过那朵玫瑰时，请看她，

[briːðz] [ðə; ði][fɑːnd] ['ætər] - [mʌsk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Breathes the fond Attar - musk up to the Sky ,
呼吸 这 喜爱 阿塔尔 - 麝香 向上 到 这 天空 ,

将令人陶醉的麝香气息吐向天空，

['spredɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪlkən] [blʌʃiz] - [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ]
Spreading her silken Blushes - does she know
传播 她 丝 脸红 - 做 她 知道

她脸颊泛起丝滑的红晕——她知道吗?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [smel] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [baɪ] ?
That I have come to smell and not to Buy ?
那 我 有 来 到 闻 和 不是 到 买 ?

我来这里只是为了闻闻味道，而不是为了买东西?

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ɑː] , [roʊz] , [ə'suːm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ævərɪs]
Ah , Rose , assume a gentle Avarice
啊 , 玫瑰 , 认为 一个 温和的 贪婪

啊，罗斯，请你展现出温柔的贪婪。

[ænd; ənd] [hɔːrd] [ðə; ði][sɔːft] [ə'lʊrmənts] [ðæt] [ɪn'taɪs] ;

And	hoard	the	soft	Allurements	that	entice	;
和	囤	这	柔软的	诱惑	那	诱惑	;

并囤积那些诱人的温柔诱惑;

[fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] [kʌm] [huː] [hoʊldz][ðə; ði]['goʊldən] [miːnz]

For	One	will	come	who	holds	the	Golden	Means
为了	一	将要	来	WHO	持有	这	金的	方法

必有一位掌握中庸之道者到来。

[tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [blʌʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['stændərd] [praɪs] .

To	buy	your	Blushes	at	the	Standard	Price	.
到	买	你的	脸红	在	这	标准	价格	.

以标准价格购买腮红。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] ['ʃiːəul] , ['æŋgwɪʃ] - [tɔːrn] ,

Down	to	the	Deeps	of	Sheol	,	anguish	-	torn	,
向下	到	这	深水	的	阴间	,	痛苦	-	撕裂	,

坠入阴间的深渊，饱受痛苦折磨

[aɪv] ['hɜːtld] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [fər'lɔːrn] ,

I've	hurtled	Beauty	to	a	State	forlorn	,
我已经	猛烈撞击	美丽	到	一个	状态	绝望	,

我已将美丽推向了孤寂的境地，

['bjuːti] [ðə; ði] [kɜːrs] , - [jet] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

Beauty	the	Curse	,	-	yet	if	a	Curse	it	be	,
美丽	这	诅咒	,	-	然而	如果	一个	诅咒	它	是	,

美貌是一种诅咒——然而，如果真是一种诅咒的话，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən][ˌekwə'nɪmətɪ] - [tɪz] [bɔːrn] !

With	what	an	Equanimity	'	tis	borne	!
和	什么	一个	平静	-	的	出生	!

它带着何等的平静而生!

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[wʌt] ['ʃæloʊ] ['gəːdən] [ʌv; əv] [tə'restriəl] [straɪf] ,

What	shallow	Guerdon	of	terrestrial	Strife	,
什么	浅的	格尔登	的	陆地	冲突	,

陆地纷争的浅薄格登，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [kwɪts] [ðɪs] ['dʌndʒən] [kiːp] [ʌv; əv] [laɪf] ,

For	him	who	quits	this	Donjon	Keep	of	Life	,
为了	他	WHO	退出	这	地牢	保持	的	生活	,

对于那些离开这人生堡垒的人来说，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [ɪk'spektənt] ['epɪtæf] :

To	read	the	World's	expectant	Epitaph	:
到	读	这	世界的	怀孕	墓志铭	:

阅读世界期待已久的墓志铭:

" [hiː; hi][left][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wɪdoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] !

"	He	left	a	handsome	Widow	in	his	Wife	!
"	他	左边	一个	英俊的	寡妇	在	他的	妻子	!

“他留下了一位漂亮的遗孀，他的妻子！”

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
" XXXI
" xxxi

"XXXI

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈdɔnz] [ɪnˈkroʊtʃmənt] [aɪ] [əˈwoʊk]
Before the Dawn's Encroachment I awoke
前 这 黎明 侵犯 我 醒来

在黎明来临之前，我醒了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈbəudful] [ˈædɪdʒ] [spoʊk] :
And heard again the bodeful Adage spoke :
和 听到 再次 这 不祥之兆 谚语 辐 :

我又听到了那句不祥的格言:

[səˈsaɪəti] [enˈgeɪdʒmənts] [ɑːr; ər] [laɪk] [egz] -
Society Engagements are like Eggs -
社会 订婚 是 喜欢 鸡蛋 -

社交活动就像鸡蛋——

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wɒts] [ˌɪnˈsaɪd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeə(r)] [broʊk] .
You know not what's Inside them till they're Broke .
你 知道 不是 是什么 里面 他们 直到 它们是 打破 .

直到他们破产，你才会知道他们内心深处是什么。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[kriˈeɪʃ(ə)n] [stændz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [wəʊnt] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Creation stands between the Won't and Will ,
创建 站立 之间 这 惯于 和 将要 ,

创造存在于"不愿"与"愿意"之间。

[jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [daʊt] [ɪnˈfɪnətjʊd] [maɪt] [fɪl] -
Yes , and that Doubt Infinitude might fill -
是的 , 和 那 怀疑 无穷大 可能 充满 -

是的，而那无限的怀疑或许会填满——

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [naɪn] [ˈteiləz] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ;
It took nine Tailors once to make a Man ;
它 采取 九 裁缝 一次 到 制作 一个 男人 ;

从前，九个裁缝才能缝制一个男人;

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [naɪn] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ðə; ðɪ] [bɪl] .
It took nine more to make him pay the Bill .
它 采取 九 更多的 到 制作 他 支付 这 账单 .

又过了九年才让他付清账款。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ðɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ˈhɛvənz] [ˈpoʊt(ə)nt] [sweɪ]
The Thunderbolts of Heaven's potent Sway
这 雷电 的 天 强效 摇摆

天雷的强大力量

[ˈgæðər] [ænd; ənd] [breɪk] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [kæn; kən] [dɪsˈmeɪ]
Gather and break , but never can dismay
收集 和 休息 , 但 绝不 能 沮丧

聚集又破碎，但永远无法令人沮丧

[wen] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [rɪ'zɪstlɪs] [miːts] ,
When **Indestructible** **Resistless** **meets** **,**
什么时候 坚不可摧 无力抵抗 满足 ,

当坚不可摧、势不可挡的人相遇时，

[ðə; ði] [pliːz] [rɪ'mɪt] [kən'frʌnts] [ðə; ði] ['kænɑːt] [peɪ] .
The **Please** **Remit** **confronts** **the** **Cannot** **Pay** **.**
这 请 汇 面对 这 不能 支付 .

“请汇款”与“无法支付”对峙。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ænd; ənd] [truː] [æz; əz][stɑːr][ænd; ənd][stɑːr] [pər'suː] [ðer; ðər] [kɔːrs]
And **true** **as** **Star** **and** **Star** **pursue** **their** **Course**
和 真的 作为 星星 和 星星 追求 他们的 课程

正如星辰和星辰继续它们的航程一样，它们也确实如此。

[mʌst; məst] ['ræptʃər] [krʌm] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] :
Must **Rapture** **crumb** **to** **Ashes** **of** **Remorse** **:**
必须 狂喜 屑 到 灰烬 的 悔恨 :

狂喜必须崩塌成悔恨的灰烬吗?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [rɪt]
How **many** **a** **Marriage** **License** **that** **is** **writ**
如何 许多 一个 婚姻 执照 那 是 写

有多少份结婚许可证是写出来的?

[hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ]['liːg(ə)l][pər'mɪt][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] !
Has **proved** **a** **legal** **Permit** **to** **Divorce** **!**
有 已证实 一个 合法的 允许 到 离婚 !

已证明是合法的离婚许可!

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgərli] ['friːkwənt]
Myself **when** **young** **did** **eagerly** **frequent**
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [klʌb]
A **Woman's** **Club**
一个 女性的 俱乐部

妇女俱乐部

[ænd; ənd]
and
和

和

[hɜːrd] [greɪt] ['ɑːrgjumənt]
heard **great** **Argument**
听到 伟大的 争论

听到了精彩的论点

[ʌv; əv]['kreɪzi] [kʌlts] [ænd; ənd] [kriːdz] ; [bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr]
Of **crazy** **Cults** **and** **Creeds** **;** **but** **evermore**
的 疯狂的 邪教 和 信条 ; 但 越来越

疯狂的邪教和信条；但越来越多

- [twʌz] [baɪ] [mʌtʃ] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] [rent] .
' Twas by much Gossip of the Fashions rent .
- 那是 经过 很多 闲话 的 这 时尚 租 .

这是时尚界流言蜚语中的租金。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd][aɪ] [soʊ] ,
In them the Seed of Wisdom did I sow ,
在 他们 这 种子 的 智慧 做过 我 母猪 ,

我在他们心中播下了智慧的种子，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
Speaking of Things a Woman ought to know .
请讲 的 事物 一个 女士 应该 到 知道 .

说到女人应该知道的事情。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['ɪbsən] [spent] , " [aɪ] [sed] ,
" Better than Years with Ibsen spent , " I said ,
" 更好的 比 年 和 易卜生 花费 , " 我 说 ,

“比和易卜生一起度过的那些年要好得多，”我说。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [boʊkɑːsʃiːoʊ] .
" One Evening with my Friend , Boccacio .
" 一 晚上 和 我的 朋友 , 薄伽丘 .

《与朋友薄伽丘共度的一个夜晚》。

" [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
" XXXVII
" xxxvii

“XXXVII

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [bɑːrd] [huː] [struːz] - ['deɪziz]
And that same Bard who strews rhythmatic Daisies
和 那 相同的 诗人 WHO 散落 - 雏菊

还有那位吟游诗人，他散播着节奏鲜明的雏菊

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [dɪ'skriːtli] [kreɪziz] ,
And many a Female Heart discreetly crazes ,
和 许多 一个 女性 心 谨慎地 热潮 ,

许多女性的心都在暗暗地为之疯狂，

[siːk] [hɪm; ɪm][nɑːt][aʊt] , [fer] [meɪd] , [fɔːr; fər]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]
Seek him not out , fair Maid , for oftentimes
寻找 他 不是 出去 , 公平的 女佣 , 为了 经常

美丽的少女，不要去寻找他，因为很多时候

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['væstli] ['bɔːldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [freɪzɪz] .
His Head is vastly Balder than his Phrases .
他的 头 是 非常 巴尔德 比 他的 短语 .

他的头比他的言辞要秃得多。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt]
Upon the Book of Time the Autocrat
之上 这 书 的 时间 这 独裁者

在时间之书上，独裁者

[hæz; həz] [rɪt] [ɪn][stɑːrz][ðə; ði]['faɪəri]['ɪdem] [stæt] ,
Has **writ** **in** **Stars** **the** **fiery** **Idem** **Stat** **,**
有 写 在 星星 这 火热 同上 统计数据 ,

星辰中已刻下炽热的同义状态，

['letərd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['læmbənt] [sʌnz] -
Lettered **the** **Riddle** **in** **the** **Lambent** **Suns** **-**
字母 这 谜语 在 这 光亮 太阳队 -

在炽热的太阳中写下谜语 -

['ræðər] [raɪt] [ðæn; ðən] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðæt] .
rather **write** **than** **read** **a** **Book** **like** **that** **.**
相当 写 比 读 一个 书 喜欢 那 .

宁愿写这样的书也不愿读这样的书。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

['betər] [ə; eɪ] ['miːgər] [toʊm] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːd]
Better **a** **meager** **Tome** **to** **sow** **the** **Seed**
更好的 一个 微薄 大部头书 到 母猪 这 种子

一本简略的书籍，不如用来播下种子。

[ʌv; əv] ['erənt] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fænsiz] ['læntərn] [fiːd] ;
Of **errant** **Thought** **and** **Fancy's** **Lantern** **feed** **;**
的 错误的 想法 和 精致的 灯笼 喂养 ;

迷乱的思绪和幻想的灯笼喂养;

['betər] [ə; eɪ] ['peni] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk]
Better **a** **Penny** **Dreadful** **than** **the** **Book**
更好的 一个 一分钱 可怕 比 这 书

与其读那本书，不如读一本廉价小说。

[ðæt] [sendz] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['slʌmbər] [wen] [juː; jʊ] [riːd] .
That **sends** **you** **into** **Slumber** **when** **you** **read** **.**
那 发送 你 进入 睡眠 什么时候 你 读 .

那样读书会让你昏昏欲睡。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ænd; ənd] ['betər] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðiːz] - [θɪŋz]
And **better** **still** **than** **these** **gorglorious** **Things**
和 更好的 仍然 比 这些 - 事物

比这些华丽的东西还要好。

[ðə; ði]['braɪərz] ['greɪʃəs] ['nɑːkətiːn] [ðæt] [klɪŋz]
The **Briar's** **gracious** **Narcotine** **that** **clings**
这 荆棘 亲切 纳可汀 那 黏附

荆棘的恩惠麻醉剂紧紧依附

[tuː; tə][maɪ][æm'broʊʒəl] ['tɛmpəlz] [tɪl] [aɪ] [wer]
To **my** **ambrosial** **Temples** **till** **I** **wear**
到 我的 甘露 寺庙 直到 我 穿

直到我穿戴，我那神圣的圣殿

[ə; eɪ]['heɪloʊ] - [kraʊn] [ʌv; əv] ['veɪpə(r)] ['vɔːrteks] [rɪŋz] .
A **Halo** **-** **crown** **of** **vapoured** **Vortex** **Rings** **.**
一个 光环 - 王冠 的 蒸发 涡流 戒指 .

一圈由蒸发涡环构成的光环状冠冕。

['ɛksˈɛlˈaɪ]
XLI
xli

XLI

[vərˈdʒɪniə][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [paɪps] [swiːt] ['tʃærəti] ,
Virginia **for** **the** **Pipe's** **sweet** **Charity** **,**
弗吉尼亚州 为了 这 管道的 甜的 慈善 ,

弗吉尼亚为烟斗的甜蜜慈善而努力，

[həˈvænə][fɔːr; fər][sɪˈgɑːrz][tuː; tə] ['sɑːləs] [ˌem ˈiː] ,
Havana **for** **Cigars** **to** **solace** **me** **,**
哈瓦那 为了 雪茄 到 慰藉 我 ,

哈瓦那雪茄让我感到慰藉，

[ænd; ənd] ['tɜːrki] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sɪgəret] -
And **Turkey** **for** **the** **transient** **Cigarette** **-**
和 火鸡 为了 这 瞬态 卷烟 -

而土耳其则为短暂的香烟——

[wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][maɪ] [dʒiˈɑːgrəfi] .
Was **all** **I** **learned** **of** **my** **Geography** **.**
曾是 全部 我 学习 的 我的 地理 .

这就是我地理课上学到的全部内容。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[sɪˈgɑːrz][aɪ] [pʌf] [dɪˈvaʊtli] [wen] [aɪ] [meɪ] ,
Cigars **I** **puff** **devoutly** **when** **I** **May** **,**
雪茄 我 噗 虔诚地 什么时候 我 可能 ,

五月份的时候，我会虔诚地抽雪茄。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kæn; kən][ðə; ðɪ][paɪp] , [əˈnʌðər] [deɪ] ,
And **when** **I** **Can** **the** **Pipe** **,** **another** **Day** **,**
和 什么时候 我 能 这 管道 , 其他 天 ,

而当我再次拿起烟斗时，又是另一天了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][mʌst; məst][aɪ] [braʊz] [ɑːn] [sɪgəˈrets] -
And **when** **I** **Must** **I** **browse** **on** **Cigarettes** **-**
和 什么时候 我 必须 我 浏览 在 香烟 -

如果实在没办法，我就浏览一下香烟网站——

[ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [teɪk] [ðə; ðɪ] [stʌbz] [əˈweɪ] !
Then **,** **as** **you** **love** **me** **,** **take** **the** **Stubs** **away** **!**
然后 , 作为 你 爱 我 , 拿 这 存根 离开 !

然后，既然你爱我，就把票根拿走吧！

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[weɪst] [nɑːt][jʊr; jər] [wiːd] , [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [fjuː]
Waste **not** **your** **Weed** **,** **the** **Leaves** **are** **all** **too** **few**
浪费 不是 你的 杂草 , 这 树叶 是 全部 也 很少

别浪费你的大麻，叶子太少了。

[its] ['nektər] [tuː; tə] [dɪˈfaɪl] [æz; əz] ['ʌðər] [duː] -
It's **Nectar** **to** **defile** **as** **Others** **do** **-**
它是 花蜜 到 亵渎 作为 其他的 做 -

这是甘露，可以像其他人那样玷污它——

[ɑː] , [ʃʌn] [ðə; ði]['sɑːlɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][plʌg]
Ah , shun the Solecism and the Plug
啊 , 回避 这 谬误 和 这 插头

啊，避开语法错误和插头

[fɔːr; fər]['kæt(ə)l] - [kɪŋz] [ænd; ənd] ['stiːvidɔːz] [tuː; tə] [tʃuː] .
For Cattle - Kings and Stevedores to chew .
为了 牛 - 国王 和 码头工人 到 嚼 .

供牛王和码头工人咀嚼。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] - [twʌz] ['græntɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː]
Once in a Dream ' twas granted unto me
一次 在 一个 梦 - 那是 的确 到 我

我曾在梦中得到过这样的恩赐。

[ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs][tuː; tə] [siː] ,
The open Gates of Paradise to see ,
这 打开 盖茨 的 天堂 到 看 ,

敞开的天堂之门等着我们去发现，

[waɪl] [ɪzræfəl] [laʊd] [tʃɑːntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] ,
While Israfel loud chanted from the Void ,
尽管 伊斯拉菲尔 大声 吟诵 从 这 空白 ,

当伊斯拉菲尔从虚空中高声吟唱时，

" [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [kʌmz] [ʌv; əv][paɪ] ; [nɑːt]['paɪəti] !
" This Vision comes of Pie ; not Piety !
" 这 想象 来 的 馅饼 ; 不是 虔诚 !

"这种愿景源于馅饼，而不是虔诚！"

" [ˌɛksˌɛl'viː]
" XLV
" xlv

"XLV

, [smoʊk] [maɪ]['æmbər][paɪp] [ə'waɪl]
Belovèd , smoke my amber Pipe awhile
心爱 , 抽烟 我的 琥珀色 管道 一会儿

亲爱的，请抽一会儿我的琥珀烟斗吧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [boʊl] [nɑːr'kɑːtɪk][dʒɔɪz] [bɪ'gaɪl] ,
And from its Bowl narcotic Joys beguile ,
和 从 它是 碗 麻醉剂 喜悦 欺骗 ,

而从它的碗中，麻醉般的快乐令人陶醉，

[sʌk] ['liːθi] [frʌm; frəm][ɪts] [stem] - [wʌt] [ðoʊ] [aɪ] [treɪs]
Suck Lethe from its Stem - what though I trace
吸 忘川 从 它是 干 - 什么 尽管 我 痕迹

从茎干中吸取忘川河水——尽管我追踪着什么

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['griːnɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] [smaɪl] ?
A certain greenish Pallour in your Smile ?
一个 肯定 绿绿色 面色苍白 在 你的 微笑 ?

你的笑容中是否透着一丝淡淡的绿色?

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[streɪndʒ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] , [ɔːft] [hɜːr; hər] ['doʊlər] ['kloʊkɪŋ]

Strange	**is**	**it**	**not**	**that**	**,**	**oft**	**her**	**Dolour**	**cloaking**
奇怪的	是	它	不是	那	,	经常	她	颜色	隐形

奇怪的是，她常常披着悲伤的斗篷。

[ɪn] ['hɜːrid] [pʌfs] [wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [prə'voʊkɪŋ] ,

In	**hurried**	**Puffs**	**with**	**Nonchalance**	**provoking**	**,**
在	慌忙	泡芙	和	漫不经心	挑衅	,

在匆忙的喘息声中，带着漫不经心的挑衅，

[noʊ] ['wʊmən] [riːdz] [ðæt] [ˌæpə'dɪktɪk] [oʊd]

No	**woman**	**reads**	**that**	**apodictic**	**Ode**
不	女士	阅读	那	绝对的	颂

没有女人会读那首断言式的颂歌

" [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [jʊə(r)] ['smoʊkɪŋ] ?

"	**How**	**to**	**be**	**Happy**	**Even**	**Though**	**You're**	**Smoking**	**?**
"	如何	到	是	快乐的	甚至	尽管	你是	吸烟	?

即使吸烟也能快乐?

" [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

"	**XLVII**
"	xlvii

"XLVII

[lʊk] [nɑːt][soʊ][waɪld] , [ðə; ði][fɪt] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] -

Look	**not**	**so**	**wild**	**,**	**the**	**Fit**	**will**	**pass**	**away**	**-**
看	不是	所以	荒野	,	这	合身	将要	经过	离开	-

别那么狂野，Fit 终会消逝——

[noʊ] - ['æŋgwɪʃ] [tʃuːziz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] ,

No	**barbèd**	**Anguish**	**chooses**	**long**	**to**	**stay**	**,**
不	-	痛苦	选择	长的	到	停留	,

没有哪种痛苦会选择长久停留，

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][paɪp][ɪz] ['frendʃɪp]

And	**only**	**in**	**the**	**Pipe**	**is**	**Friendship**
和	仅有的	在	这	管道	是	友谊

友谊只存在于烟斗之中

[faʊnd] [ðæt] ['wæksɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

found	**That**	**waxes**	**Strong**	**and**	**Stronger**	**day**	**by**	**day**	**.**
成立	那	蜡	强的	和	更强	天	经过	天	.

发现它一天比一天更坚固。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XLVIII
xlviii

第四十八

[kʌm] , [rest] [jʊr; jər] [hed] [ɪf] [ɜːrθ] ['roʊtətɪv] [siːmz]

Come	**,**	**rest**	**your**	**Head**	**if**	**Earth**	**rotative**	**seems**
来	,	休息	你的	头	如果	地球	旋转	似乎

来吧，如果地球自转让你感到不适，就休息一下吧。

[ænd; ənd] [kloʊz] [jʊr; jər] [lɪdz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɔː(r)] ['weɪkfl] [gliːmz] -

And	**close**	**your**	**Lids**	**from**	**these**	**o'er**	**wakeful**	**Gleams**	**-**
和	关闭	你的	盖子	从	这些	超过	清醒	闪光	-

闭上你的双眼，远离这些令人难以入眠的闪光——

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['pælət] [krɪndʒ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ʃrɪŋk]

Although	**your**	**Palate**	**cringe**	**you**	**shall**	**not**	**shrink**
虽然	你的	味蕾	尴尬	你	将	不是	收缩

即使你的味蕾感到不适，你也绝不能退缩。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] .
Within the Kitchen of the House of Dreams .
之内 这 厨房 的 这 房子 的 梦想 .

在梦想之屋的厨房里。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks]
XLIX
xlix

第四十九

['mɜːrkli] [aɪ] [mjuːz] [ɑːn] [ðæt] [træn'sendənt] [steɪt]
Murkly I muse on that transcendent State
浑浊的 我 沉思 在 那 超凡脱俗 状态

我朦胧地沉思着那超凡脱俗的状态

[wer] [ɔːl] [maɪ] ['pɑːsts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [weɪt] -
Where all my Pasts within the Future wait -
在哪里 全部 我的 过去 之内 这 未来 等待 -

我的所有过去都在未来等待着我——

[ɪf] [aɪ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] ['mæridʒz] [ˌeɪ 'em] [mɑːrkt] ,
If I for Heavenly Marriages am marked ,
如果 我 为了 天上 婚姻 是 标记 ,

如果我被选中参加天国婚姻，

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tɜːrk] [aɪl] [biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] !
Oh what a Turk I'll be beyond the Gate !
哦 什么 一个 土耳其人 患病的 是 超过 这 门 !

哦，我将成为门后的土耳其人!

[el]
L
L

L

['mɪni] [ænd; ənd] [mɔːd] [əˈkrɔːs] [maɪ] [flaɪt] [wɪl] [wɪŋ] ,
Minnie and Maud across my Flight will wing ,
米妮 和 莫德 穿过 我的 航班 将要 翼 ,

米妮和莫德将飞越我的航线，

['bɜːrdi] [ænd; ənd] [bes] [ænd; ənd] ['gwendəlin] [wɪl] [brɪŋ]
Birdie and Bess and Gwendolyn will bring
小鸟 和 贝丝 和 格温多琳 将要 带来

Birdie、Bess 和 Gwendolyn 将带来

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɑːsts][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] ,
A Score of Other Pasts and make a Scene ,
一个 分数 的 其他 过去 和 制作 一个 场景 ,

十几段其他的过去，并制造了一场闹剧，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
To say the Least , a Bit Embarrassing .
到 说 这 至少 , 一个 少量 尴尬的 .

说得委婉点，有点尴尬。

[li]
LI
李

李

[sʌm; səm][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɑːr; ər] ['dʒæbərɪŋ] [ɪn] [hel] ,
Some I have known are jabbering in Hell ,
一些 我 有 已知 是 喋喋不休 在 地狱 ,

我认识的一些人正在地狱里胡言乱语，

['ʌðər] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] ['hɛvənz] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə] [dwel] ;
Others have passed in Heaven's Reward to dwell ;
其他的 有 通过了 在 天 报酬 到 住 ;

其他人则已升入天堂，安享永生；

[soʊ] , [wen] [maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [flitid] , [mʌst; məst] [aɪ] [faɪnd]
So , when my Soul has flitted , must I find
所以 , 什么时候 我的 灵魂 有 飞掠 , 必须 我 寻找

所以，当我的灵魂飘荡之后，我是否必须找到

[ðə; ði] [seɪm] [blænd] [bɔ:z] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tu:; tə] [tel] .
The same bland Bores , the same old Tales to tell .
这 相同的 平淡 无聊 , 这 相同的 老的 故事 到 告诉 .

还是那些乏味无趣的人，还是那些老掉牙的故事。

[li:]
LII
lii

第五十二届

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [bɪ'ni:θ] [hu:z] ['væmpaɪər] [tu:θ]
There is the Thought beneath whose vampire Tooth
那里 是 这 想法 下面 谁 吸血鬼 齿

在吸血鬼之牙之下，隐藏着一个念头。

[ðə; ði] [soʊl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'si:mli] [su:θ] :
The Soul outshrieks at such unseemly Sooth :
这 灵魂 尖叫声 在 这样的 不体面的 舒缓 :

灵魂对这种不雅的慰藉发出震耳欲聋的尖叫：

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [bɔ:r] [stɪl] [weɪts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] -
The Solemn Bore still waits beyond the Grave -
这 庄严 钻孔 仍然 等待 超过 这 严重 -

庄严的沉睡仍在坟墓之后等待着——

[ɑ:] , [let] [ˌem 'i:] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌn'daɪɪŋ] [ju:θ] !
Ah , let me stay and taste undying Youth !
啊 , 让 我 停留 和 品尝 不朽 青年 !

啊，让我留下来品尝永不凋零的青春吧！

[li:]
LIII
liii

LIII

['ɪntu:] [sʌm; səm] ['si:krət] , ['maɪgrənt] [relm] [wɪ'ðaʊt] ,
Into some secret , migrant Realm without ,
进入 一些 秘密 , 移民 领域 没有 ,

进入某个秘密的、没有移民的领域，

[baɪ] [ðə; ði] [dʌn] [kloʊk] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ræpt] [ə'baʊt] ,
By the dun Cloak of Darkness wrapped about ,
经过 这 逼债 披风 的 黑暗 包装 关于 ,

被黑暗的暗影斗篷包裹着，

[ɔ:r] [baɪ] [rɪŋd] ['sætɝnz] [swɜ:rl] [ðaʊ] [bi:; bi] [hɪd]
Or by ringed Saturn's Swirl thou may'st be hid
或者 经过 环状 土星的 漩涡 你 五月 是 隐藏

或者，你可以藏身于土星环的漩涡之中。

[ɪn] [veɪn] : [bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔ:r] [wɪl] [faɪnd] [ju:; jʊ] [aʊt] .
In vain : be sure the Bore will find you out .
在 徒劳 : 是 当然 这 钻孔 将要 寻找 你 出去 .

徒劳无功：你等着瞧吧，钻头怪迟早会发现你的。

['lɪv]
LIV
生活

LIV

[wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [seɪ] ,
Were't not a shame , were't not a shame I say ,
不是 不是 一个 耻辱 , 不是 不是 一个 耻辱 我 说 ,

这并不丢人，我说，这并不丢人。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːri] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [kleɪ]
That in this sorry Brotherhood of Clay
那 在 这 对不起 兄弟情 的 黏土

在这可悲的泥土兄弟会中

[noʊ] [nɛkrəmæns] [ðə; ði] ['fɪltər] [kæn; kən][dɪ'stɪl]
No Necromance the Philtre can distil
不 死灵术 这 灵药 能 蒸馏

灵药无法蒸馏任何死灵术。

[tuː; tə] [kiːp] [mə'skiːtoʊz] , [deθ] [ænd; ənd] [bɔːz] [ə'weɪ] ?
To keep Mosquitoes , Death and Bores away ?
到 保持 蚊子 , 死亡 和 无聊 离开 ?

远离蚊子、死亡和蛀虫?

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[ɔːr] ['saʊθli] [meɪ] [aɪ] [raɪd] [ɔːr] [wɔːk]
Northly or Southly may I ride or walk
北 或者 南 可能 我 骑 或者 走

我可以骑车还是步行往北走或往南走

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gleɪʃ(ə)l] [kræg] [ɔːr] ['frɑːndɪd] [stɔːk] ,
Beneath the glacial Crag or fronded Stalk ,
下面 这 冰川 岩 或者 有叶的 茎 ,

在冰川峭壁或叶状茎秆下方，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['spektər] ['dʒibəz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz]
But still the Spectre gibbers in my Ears
但 仍然 这 幽灵 胡言乱语 在 我的 耳朵

但幽灵的低语声依然在我耳边回响

[ænd; ənd] [draunz] [maɪ] ['spɪrɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [tɔːk] .
And drowns my Spirits in a Sea of Talk .
和 溺水 我的 烈酒 在 一个 海 的 讲话 .

让我的灵魂淹没在喋喋不休的话语海洋中。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[ðə; ði] [naʊn] [ænd; ənd] [vɜːrb] [hiː; hi] ['skætəz] [wɪ'ðaʊt] [end]
The Noun and Verb he scatters without End
这 名词 和 动词 他 散布 没有 结尾

名词和动词他散播无尽的结局

[ænd; ənd] ['ædʒɪktɪvz] [tuː; tə] ['proʊnaʊnz] ['hɔːrər] [lend] -
And Adjectives to Pronouns Horror lend -
和 形容词 到 代词 恐怖 借 -

形容词与代词的恐怖借用 -

[ɑː] , ['fjuːmid][paɪp] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['aʊər][baɪ]['aʊər]

Ah	,	fumid	Pipe	,	I	thank	you	hour	by	hour
啊	,	烟雾	管道	,	我	感谢	你	小时	经过	小时

啊，烟雾缭绕的管道，我每时每刻都感谢你。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] , [maɪ] [frend] !

That	you	have	never	learned	to	talk	,	my	Friend	!
那	你	有	绝不	学习	到	讲话	,	我的	朋友	!

我的朋友，你从未学过说话!

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII

lvii

第五十七

['betər] [ðə; ði] ['plezəns] - ['briːðɪŋ] [paɪp][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Better	the	pleasaunce	-	breathing	Pipe	for	me
更好的	这	愉悦	-	呼吸	管道	为了	我

对我来说，呼吸顺畅的管道更好。

[ðæn; ðən]['lɑːdʒmənt][ɪn][ðæt] [greɪt] [mə'nædʒəri]

Than	lodgment	in	that	Great	Menagerie
比	提交	在	那	伟大的	动物园

比住在那个大动物园里更好

[wer] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['ɔːriət] ['pluːmɪdʒ] [priːn] [ðer; ðər] [kwɪlz]

Where	Birds	of	aureate	Plumage	preen	their	Quills
在哪里	鸟类	的	金酸盐	羽毛	梳妆打扮	他们的	羽毛笔

金色羽毛的鸟儿梳理羽毛的地方

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['laɪənz] [graʊl] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [tiː] .

And	Social	Lions	growl	above	their	Tea	.
和	社会的	狮子	咆哮	多于	他们的	茶	.

社交名流们一边喝茶一边咆哮。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

[ðə; ði] [tiː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ɪts] [floʊ]

The	Tea	,	that	in	the	magic	of	its	Flow
这	茶	,	那	在	这	魔法	的	它是	流动

茶，在其流动的魔力中

[ə'nɔɪnts] [ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə][wæg][ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

Anoints	the	Tongue	to	wag	of	So	-	and	-	So	,
膏抹	这	舌头	到	摇摆	的	所以	-	和	-	所以	,

使舌头能够谈论某某人，

[tuː; tə]['gæb(ə)l]['gɑːrb(ə)ld] ['gærələsnəs] [er]

To	gabble	garbled	Garrulousness	ere
到	数落	混乱	喋喋不休	埃雷

喋喋不休、语无伦次

[juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ] .

You	lay	the	Cup	and	Saucer	down	and	Go	.
你	躺	这	杯子	和	碟子	向下	和	去	.

你放下杯子和碟子，然后走。

[lɪks]

LIX

利克斯

利克斯

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

And	we	that	now	make	Madness	in	the	Room
和	我们	那	现在	制作	疯狂	在	这	房间

而我们现在正在制造房间里的疯狂

[wer] [læst] ['wiːks] ['laɪən][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [buːm]

Where	last	week's	Lion	had	his	little	Boom
在哪里	最后的	本周	狮子	有	他的	小的	繁荣

上周狮子发出小爆炸的地方

[ɑːr'selvz] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðæt] ['flætərɪŋ] [dɪn]

Ourselves	must	go	and	leave	that	flattering	Din
我们自己	必须	去	和	离开	那	奉承	丁

我们自己必须离开那个奉承我们的迪恩。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bruː] [ə'nʌðər] [tiː] - [fɔːr; fər] [huːm] ?

And	let	them	brew	another	Tea	-	for	whom	?
和	让	他们	酿造	其他	茶	-	为了	谁	?

让他们再泡一杯茶——为谁泡?

[ˌɛl'ɛks]

LX
LX

LX

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [kiːp]

They	say	the	Lion	and	the	Ladies	keep
他们	说	这	狮子	和	这	女士们	保持

他们说狮子和女士们守着

[ðə; ði] [kɔːrt] [wer] ['dʒɑːnsən][dʒestid][ænd; ənd][dræŋk] [diːp] ;

The	Court	where	Johnson	jested	and	drank	deep	;
这	法庭	在哪里	约翰逊	玩笑	和	喝	深的	;

约翰逊在法庭上开玩笑、痛饮;

[naʊ] ['maɪnər]['poʊəts]['leɪb(ə)l] [nuː] [sɪ'gɑːrz]

Now	Minor	Poets	label	new	Cigars
现在	次要的	诗人	标签	新的	雪茄

现在，Minor Poets推出了新款雪茄。

[ænd; ənd] [sel] [ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] ['pæsɪŋ] [tʃiːp] .

And	sell	their	Reputations	passing	cheap	.
和	卖	他们的	声誉	通过	便宜的	.

他们贱卖自己的名誉。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]

LXI
lxi

LXI

[oʊ] ['fuːzəld] ['poʊɪˌtæstərz] , [fɒgd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

O	foozled	Poetasters	,	fogged	with	Wine	,
哦	糊涂了	诗人	,	雾蒙蒙的	和	葡萄酒	,

哦，被美酒蒙蔽的诗人啊，

[huː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɔːdʒiːz] [bɪd][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [naɪn] ,

Who	to	your	Orgies	bid	the	Muses	Nine	,
WHO	到	你的	狂欢	出价	这	缪斯	九	,

谁邀请九位缪斯参加你们的狂欢?

[goʊ][bɪd][ðem; ðəm] , [ðen] , [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [tenθ] ,

Go	bid	them	,	then	,	but	leave	to	me	the	Tenth	,
去	出价	他们	,	然后	,	但	离开	到	我	这	第十	,

那你去向他们报价吧，但第十个报价就交给我了。

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['nɪkətiːn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] !

Whose	name	is	Nicotine	,	for	she	is	mine	!
谁	姓名	是	尼古丁	,	为了	她	是	矿	!

她的名字叫尼古丁，因为她是我的!

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]

LXII

lxii

第六十二章

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] , [ðæt] ['saɪlənt]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

Peace	to	the	Pipe	,	that	silent	Infidel	,
和平	到	这	管道	,	那	沉默的	异教徒	,

愿烟斗安息，那沉默的异教徒。

[huːz] ['spaɪrəl] - ['twɪstɪd] [kɔɪlz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [spel] !

Whose	spiral	-	twisted	Coils	Discretion	spell	!
谁	螺旋	-	扭曲	线圈	审慎	拼写	!

谁的螺旋扭曲线圈的谨慎咒语!

[haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ˌem 'iː] [gɪv] ,

How	many	Kisses	has	he	seen	me	Give	,
如何	许多	吻	有	他	已见	我	给	,

他见过我亲吻过多少次?

[haʊ] ['meni] [teɪk] - [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] .

How	many	Take	-	and	yet	he	will	not	Tell	.
如何	许多	拿	-	和	然而	他	将要	不是	告诉	.

有多少人拿走了——但他却不肯说。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

LXIII

六十三

第六十三章

['dʌmli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['roʊzi] - ['tɪntɪd] [blɪs]

Dumbly	he	saw	the	rosy	-	tinted	Bliss
默默地	他	锯	这	红润	-	有色	极乐

他呆呆地望着那玫瑰色的幸福。

[wen] - [kɪst] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [kɪs] ,

When	Zamperina	kissed	her	maiden	Kiss	,
什么时候	-	亲吻	她	少女	吻	,

当赞佩里娜吻了她的初吻时，

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [bi'treɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] ,

Her	Innocence	betraying	in	the	Cry	,
她	无辜	背叛	在	这	哭	,

她的纯真在哭泣中暴露无遗，

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː]['æftər] [ðɪs] ?

"	Oh	,	how	can	you	respect	me	after	This	?
"	哦	,	如何	能	你	尊重	我	后	这	?

"哦，经历了这些，你还能尊重我吗？"

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]

"	LXIV
"	lxiv

"LXIV

[ə'nʌðər] [taɪm] , [ɔːl] - [ænd; ənd] [sloʊ] ,

Another	Time	,	all	dalliant	and	slow	,
其他	时间	,	全部	-	和	慢的	,

另一次，一切都那么轻浮缓慢，

[tuː; tə] [ðoʊz] - [lɪps] [aɪ] [bendɪd] [loʊ] ,
To those deluscious Lips I bended low ,
到 那些 - 嘴唇 我 弯曲 低的 ,

我向那虚幻的嘴唇低下头，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [kɪs] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ,
And at the Second Kiss she only said ,
和 在 这 第二 吻 她 仅有的 说 ,

第二次接吻时，她只说了这么一句：

" [duː][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [tuː; tə] ['evri] [gɜːrl][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Do you do This to Every Girl you Know ?
" 做 你 做 这 到 每一个 女孩 你 知道 ?

你对你认识的每个女孩都这样做吗?

" [ˌɛl'ɛks'viː]
" LXV
" 六十五

“LXV

['ʌntəˌʌntu] [ðæt] ['flaʊəri] [kʌp] [aɪ] [bent] [wʌns] [mɔːr] ;
Unto that flowery Cup I bent once more ;
到 那 如花 杯子 我 弯曲 一次 更多的 ;

我再次俯身向那只花杯致敬；

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][əb'hɔːr] ,
Again she showed no seeming to abhor ,
再次 她 显示 不 似乎 到 痛恨 ,

她再次没有表现出任何厌恶之情。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [kɪs] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [æskt] [ɔːr][wɪst]
But at the Third Kiss all she asked or wist
但 在 这 第三 吻 全部 她 问 或者 维斯特

但在第三次吻中，她所求的只有一件事。

[wʌz; wəz] , " [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
Was , " Is This all you Come to See me For ?
曾是 , " 是 这 全部 你 来 到 看 我 为了 ?

“你来见我就是为了这个吗？”

" [lks'vaɪ]
" LXVI
" 六十六

“LXVI

[bʌt; bət][wʌn][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [seɪdʒ][ɪn] [ðæt] [kə'res] ,
But One there is more sage in that Caress ,
但 一 那里 是 更多的 圣人 在 那 抚摸 ,

但其中蕴含着更多的智慧，

['reɪzɪŋ] [noʊ] ['mɔːkɪʃ] ['penənt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
Raising no mawkish Pennant of Distress ,
提高 不 矫情 三角旗 的 痛苦 ,

没有升起伤感的求救旗帜，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][tɪp][ðə; ði] - [brɪm]
But when I tip the Osculative Brim
但 什么时候 我 提示 这 - 帽檐

但当我倾斜亲吻边缘时

[ək'septs] [ðə; ði] [kɪs] [ɪn]['saɪlənt] ['θæŋkfulnəs] .
Accepts the Kiss in Silent Thankfulness .
接受 这 吻 在 沉默的 感恩 .

默默地接受这个吻，心中充满感激。

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

LXVII

六十七

第六十七

[hɜːr; hər] [lɪps] [noʊ] ['kwestʃənz] [æsk] - ['kɑːntent][ɪz][hɜːrz]

Her	**Lips**	**no**	**Questions**	**ask**	**-**	**Content**	**is**	**hers**
她	嘴唇	不	问题	问	-	内容	是	她的

她的嘴唇无需多问——内容归她所有。

[ɪf] [hɜːr; hər][ɑːr'tɪstɪk]['spɪrɪt] [weiks] [ænd; ənd][stəːz] ,

If	**her**	**Artistic**	**Spirit**	**wakes**	**and**	**stirs**	**,**
如果	她	艺术	精神	醒来	和	搅拌	,

如果她的艺术灵感觉醒并涌动，

[nɔːr] [rek] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rəu'mænsiz] [ˌhɪrtu'fɔːr] -

Nor	**recks**	**of**	**those**	**Romances**	**Heretofore**	**-**
也不	雷克	的	那些	浪漫故事	此前	-

也不考虑以往的那些浪漫故事——

[en'geɪdʒmənts] [wer] [aɪ] [wʌn] [maɪ]['breɪz(ə)n][spɜːrz] .

Engagements	**where**	**I**	**won**	**my**	**Brazen**	**Spurs**	**.**
订婚	在哪里	我	韩元	我的	厚颜无耻	热刺	.

我赢得无畏马刺的那些战役。

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

LXVIII

六十八

第六十八

[ə; eɪ]['maɪkroʊb] ['liŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

A	**Microbe**	**lingers**	**in**	**a**	**Kiss**	**,**	**you**	**say**	**?**
一个	微生物	徘徊不去	在	一个	吻	,	你	说	?

你说，微生物会残留在吻中?

[jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nɪblz] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] .

Yes	**,**	**but**	**he**	**nibbles**	**in**	**a**	**pleasant**	**Way**	**.**
是的	,	但	他	小食	在	一个	令人愉快的	方式	.

是的，但他吃东西的方式很讨人喜欢。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn]

Rather	**than**	**in**	**the**	**Cup**	**and**	**Telephone**
相当	比	在	这	杯子	和	电话

而不是在《杯子和电话》中

['betər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [geɪ] .

Better	**to**	**catch**	**him**	**Kissing**	**and**	**be**	**gay**	**.**
更好的	到	抓住	他	接吻	和	是	同性恋	.

最好是撞见他接吻，然后发现自己是同性恋。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks]

LXIX

六十九

第六十九

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] , [huːz] [ɪk'stætɪk] [stʌf]

Enough	**of**	**Kisses**	**,**	**whose**	**ecstatic**	**Stuff**
足够的	的	吻	,	谁	欣喜若狂	东西

够了，吻够了，那些令人欣喜若狂的东西

[inˈdjuəz] [æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] ['flɪkɜ-z] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] ,

Endures	**an**	**Age**	**and**	**flickers**	**in**	**a**	**Puff**	**,**
持续	一个	年龄	和	闪烁	在	一个	噗	,

历经岁月洗礼，最终化为乌有。

[ðæt] - [web] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,
That undeservèd Web of foibled Toys ,
那 - 网站 的 有弱点的 玩具 ,

那张不应得的、由缺陷玩具组成的网，

[ɪ'nʌf] - [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?
Enough - of Kisses can there be Enough ?
足够的 - 的 吻 能 那里 是 足够的 ?

够了吗？吻真的够吗?

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[wʌt] , [ðen] , [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['dɪzi] [haɪts] [prə'faʊnd]
What , then , of Him in dizzy Heights profound
什么 , 然后 , 的 他 在 晕眩的 高度 深刻的

那么，祂在令人眩晕的深渊中又意味着什么呢?

[huː] [skænz] [ðə; ði] ['ziːnɪθs] ['kɔnstəleitid] [raʊnd] ?
Who scans the Zenith's constellated Round ?
WHO 扫描 这 Zenith的 星座 圆形的 ?

谁在观测天顶星的圆形星座?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[huː] [goʊz] [bə'luːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz]
who goes ballooning to the Stars
WHO 去 热气球 到 这 星星

谁会乘热气球去星星?

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [treɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .
Too often runs his Trade into the Ground .
也 经常 跑步 他的 贸易 进入 这 地面 .

他经常把自己的生意搞垮。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [lɜːrn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə; eɪ] [biː] [siː] -
Little we Learn beyond the A B C -
小的 我们 学习 超过 这 一个 B C -

除了ABC之外，我们几乎什么都学不到——

[ɪk'sept] [diː] [iː] [ef] [dʒiː] [eɪtʃ] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
Except D E F G H I it be ,
除了 D E F G H 我 它 是 ,

除了 DEFGHI 之外，

[ɔːr] [dʒeɪ] [keɪ] [el] [em] [en] [oʊ] [piː] [kjuː] [ɑːr]
Or J K L M N O P Q R
或者 J K L M N 哦 P 问 拉

或 JKLMNOPQR

[ænd; ənd] [ðen] [es] [tiː] [juː] [viː] ['dʌbljuː] [eks] [waɪ] [ziː] .
And then S T U V W X Y Z .
和 然后 S T U V W X 是 Z .

然后是 STUVWXY Z。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

LXXII

七十二

七十二

[ə; eɪ]	['soʊlən]	['pɔndəz]	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	['jɪrz]	[ɑːr; ər]	[greɪt]
A	**Solon**	**ponders**	**till**	**his**	**Years**	**are**	**great**
一个	梭伦	沉思	直到	他的	年	是	伟大的

梭伦沉思至其寿终正寝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam Jr.)

[ɑːn] [sweɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [steɪt] ,
On **Sway** **of** **Power** **and** **Magnitude** **of** **State** **,**
在 摇摆 的 力量 和 震级 的 状态 ,

论权力的摇摆和国家的规模

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə]
Then **in** **his** **Age** **he** **leaves** **the** **Questions** **to**
然后 在 他的 年龄 他 树叶 这 问题 到

然后，在他晚年，他将这些问题留给了别人。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
The **Wisdom** **of** **the** **Sweet** **Girl** **Graduate** **.**
这 智慧 的 这 甜的 女孩 毕业 .

甜美女毕业生的智慧。

[lksk'sɪɪiː]
LXXIII
七十三

七十三

[ðə; ði] ['delfɪk] [ˌgæbər'din] [ə'veɪls][ˌem 'iː][nɑːt]
The **Delphic** **Gaberdine** **avails** **me** **not**
这 德尔斐 华达呢 可用性 我 不是

德尔斐斜纹软呢对我毫无用处

[wen] ['lɔrəlz] ['festər] ['ɪntuː][loʊθli; 'loʊðli][rɑːt] ,
When **Laurels** **fester** **into** **loathly** **Rot** **,**
什么时候 月桂树 溃烂 进入 令人厌恶的 腐烂 ,

当桂冠腐烂成令人作呕的腐朽之物时，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːri] [ʃraʊd] [ðə; ði]['poʊət] [stɑːrv]
And **in** **his** **starry** **Shroud** **the** **Poet** **starves**
和 在 他的 繁星 裹尸布 这 诗人 挨饿

诗人在他星光璀璨的裹尸布中挨饿

[waɪl] ['groʊɪŋ] ['roʊziz][ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [lɑːt] .
While **growing** **Roses** **in** **a** **Cabbage** **Lot** **.**
尽管 生长 玫瑰 在 一个 卷心菜 很多 .

在菜地里种玫瑰。

[sevntɪ'fɔː]
LXXIV
七十四

第七十四章

[fər'gɪv] , [jiː; ji] [waɪz] , [ðə; ði] [oʊf] [huː] ['nʌθɪŋ] [noʊz]
Forgive **,** **ye** **Wise** **,** **the** **Oaf** **who** **nothing** **knows**
原谅 , 是的 明智的 , 这 笨蛋 WHO 没有什么 知道

智者啊，请原谅那一无所知的愚人

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌblz] [ðæt] [hiː; hi] [bloʊz] ,
And **glories** **in** **the** **Bubbles** **that** **he** **blows** **,**
和 荣耀 在 这 气泡 那 他 打击 ,

他为自己吹出的泡泡而感到自豪，

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] ['res(ə)l] ['blaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	while	you	wrestle	blindly	with	the	World	,
和	尽管	你	搏斗	盲目地	和	这	世界	,

当你盲目地与世界搏斗时，

[hiː; hi] ['hwislz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊz] .

He	whistles	on	his	Fingers	and	his	Toes	.
他	哨声	在	他的	手指	和	他的	脚趾	.

他用手指和脚趾吹口哨。

['el'eks'eksv'iː]

LXXV

七十五

七十五

[wʌt] [gʊd] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ɪm'pendɪŋ] [blæk]

What	good	to	dread	the	Storm's	impending	Black
什么	好的	到	恐惧	这	暴风雨	即将到来的	黑色的

畏惧风暴即将到来的黑色风暴又有何益?

[wɪð; wɪθ]['wəʊfəl][ˌʌlju'leɪʃn; juːlju'leɪʃn][ænd; ənd] " [ə'læk] ! " -

With	woful	Ululation	and	"	Alack	!	"	-
和	糟糕的	泣声	和	"	呜呼	!	"	-

伴随着凄厉的哀嚎和"唉！"——

[ðə; ði]['gɑːrb(ə)ld]['tenər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːr] [dɪ'spaɪt]

The	garbled	Tenor	of	a	sore	Despite
这	混乱	男高音	的	一个	疮	尽管

尽管痛苦，但含糊不清的语调

[kæn; kən]['nevər] [brɪŋ] [jʊr; jər][lɔːst] [ʌm'brelə] [bæk] .

Can	never	bring	your	lost	Umbrella	back	.
能	绝不	带来	你的	丢失的	伞	后退	.

丢失的雨伞永远无法找回。

[lksks'viː]

LXXVI

七十六

七十六

[soʊ] [wʌt] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [maʊðd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [roʊz] ,

So	what	of	Secrets	mouthed	beneath	the	Rose	,
所以	什么	的	秘密	嘴巴	下面	这	玫瑰	,

那么，玫瑰花下那些悄悄说出口的秘密又该如何解释呢?

['ruːmərəs] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ? -

Rumorous	Badinage	of	These	and	Those	?	-
谣言	玩笑	的	这些	和	那些	?	-

关于这些人和那些人的传闻玩笑? -

[ðə; ði]['leɪdi] ['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði][flæt] [ˌʌp'sterz]

The	Lady	Lodger	in	the	Flat	upstairs
这	女士	房客	在	这	平坦的	楼上

楼上公寓里的女房客

[noʊz] [ɔːl][juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [seɪ] - [ʃiː; ʃi] [noʊz] - [ʃiː; ʃi] [noʊz] !

Knows	all	you	do	and	say	-	she	knows	-	she	knows	!
知道	全部	你	做	和	说	-	她	知道	-	她	知道	!

她知道你做的一切，说的一切——她都知道——她都知道!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

LXXVII

七十七

七十七

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kævərnəs] [ɪrz] [ɑːr; ər][seɪdʒ] ,

She	knows	,	but	though	her	cavernous	Ears	are	sage	,
她	知道	,	但	尽管	她	洞穴状的	耳朵	是	圣人	,

她知道，但尽管她那深邃的耳朵充满智慧，

[nɔːt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['fæðəm] [ʌv; əv][wʌn] [g'lɪfɪk] [peɪdʒ] ,

Nought	can	she	fathom	of	one	glyphic	Page	,
零	能	她	捉摸	的	一	象形文字	页	,

她对一页文字的含义一无所知。

[nɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [tel] -

Nought	from	a	Woman's	Record	can	she	tell	-
零	从	一个	女性的	记录	能	她	告诉	-

她从一位女性的记录中什么也看不出来——

[aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [ges] [æt; ət] - [eɪdʒ] .

I	still	must	guess	at	Zamperina's	Age	.
我	仍然	必须	猜测	在	-	年龄	.

我仍然需要猜测赞佩里娜的年龄。

[lksviːiːi]

LXXVIII

第七十八章

第七十八章

[taɪm] ['oʊnli] [noʊz] , [huːz] ['spɪnɪŋ] ['æksɪz] [kweɪk]

Time	only	knows	,	whose	spinning	Axes	quake
时间	仅有的	知道	,	谁	旋转	轴	地震

只有时间才知道，是谁在旋转的轴心震动。

[ðə; ði]['æstrəl] ['tɜːrɪts] [wer] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [weɪk]

The	astral	Turrets	where	the	Patient	wake
这	星体	炮塔	在哪里	这	病人	唤醒

病人苏醒的星体塔楼

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][p'lænɪts][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] -

To	count	the	Stars	and	Planets	as	they	pass	-
到	数数	这	星星	和	行星	作为	他们	经过	-

数一数掠过的星星和行星——

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] !

Oh	,	what	a	Task	for	one	to	Undertake	!
哦	,	什么	一个	任务	为了	一	到	承担	!

哦，这真是一项艰巨的任务！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

LXXIX

七十九

第七十九

[æsk][nɑːt][bɪ'haɪnd][maɪ] ['moʊtɪd] [soʊl] [ɔː'stɪr]

Ask	not	behind	my	moated	Soul	austere
问	不是	在后面	我的	护城河	灵魂	简朴

不要问我那被护城河环绕的、清冷的灵魂背后

[wʌn] ['moʊmənt][ɑːn][maɪ]['siːkrət] [self] [tuː; tə] [pɪr] -

One	Moment	on	my	Secret	Self	to	peer	-
一	片刻	在	我的	秘密	自己	到	同伴	-

窥视我内心深处的秘密时刻 -

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðer; ðər]

Already	you	have	seen	Sufficient	there
已经	你	有	已见	充足的	那里

你已经在那里看到足够了。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪr] .
To keep me in a wholesome State of Fear .
到 保持 我 在 一个 健康 状态 的 害怕 .

让我保持一种健康的恐惧状态。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
LXXX
lxxx

80

[neɪ] , - , [seɪv] [ðoʊz] ['ægət] [aɪz]
Nay , Zamperina , save those agate Eyes
不 , - , 节省 那些 玛瑙 眼睛

不，赞佩里娜，留着你那双玛瑙般的眼睛吧。

[frʌm; frəm] [ʃruːd] [em'pɪrɪk] [pæðz] [weɪ] ['nɑːlɪdʒ] [laɪz] ;
From shrewd empiric Paths where Knowledge lies ;
从 精明 经验 路径 在哪里 知识 谎言 ;

从精明的经验路径中，知识就蕴藏其中；

[θroʊ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] , [wen] [tuː; tə][juː; jʊ]
Throw Truth to the Unlovely , when to you
扔 真相 到 这 不可爱 , 什么时候 到 你

把真相抛给那些不可爱的人，当你.....

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ræʃ] [ˌʌn'wizdəm] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .
It were a rash Unwisdom to be Wise .
它 是 一个 皮疹 愚昧 到 是 明智的 .

鲁莽地追求智慧是一种愚蠢的行为。

[lksksk'siː]
LXXXI
81

第八十一章

[oʊ] , [laɪk][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] ['raɪzɪz][ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] ,
Oh , like the Smoke that rises and is gone ,
哦 , 喜欢 这 抽烟 那 上升 和 是 已消失 ,

哦，就像升起又消散的烟雾，

[let] [jʊr; jər] [oʊn] ['spɪrɪt] [lɪft] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dɑːn]
Let your own Spirit lift from Dawn to Dawn
让 你的 自己的 精神 举起 从 黎明 到 黎明

让你的灵魂从黎明升华到黎明

[ænd; ənd][soʊ] - [ɑːn'wiː]
And so bestartle Ennui
和 所以 - 厌倦

于是，厌倦感突然袭来。

[ðæt] [æt; ət][læst]
that at last
那 在 最后的

最后

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [kwaɪt] [fər'get] [tuː; tə] [jɔːn] !
Even the Grave will quite forget to yawn !
甚至 这 严重 将要 相当 忘记 到 打哈欠 !

就连坟墓都会忘记打哈欠!

[lksiːi]
LXXXII
第八十二章

第八十二章

[æz; əz] ['hʊdɪd] [iːv] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['roʊzi][baːz]

As	hooded	Eve	behind	her	rosy	Bars
作为	连帽的	前夕	在后面	她	红润	酒吧

如同戴着兜帽的夏娃在她玫瑰色的牢笼之后

[hɜːr; hər][sɔːft] - - [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

Her	soft	Kinoon	betinkled	to	the	Stars	,
她	柔软的	-	-	到	这	星星	,

她柔和的琴声响彻星空，

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [təbækənəsts] [aɪ] [keɪm]

Again	to	the	Tobacconist's	I	came
再次	到	这	烟草商	我	来了

我又去了烟草店。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['stoʊˌgiːz][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

And	stood	among	the	Stogies	and	Cigars	.
和	站立	之中	这	雪茄	和	雪茄	.

他站在雪茄和雪茄中间。

[lksksk'sɪɪiː]

LXXXIII

83

第八十三章

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [huːz] [sent] [eks'heɪld][ðə; ði] ['æsfə'del] ,

Some	were	whose	Scent	exhaled	the	Asphodel	,
一些	是	谁	香味	呼气	这	水仙	,

有些人的香气中散发着水仙花的芬芳，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huːz] [smoʊk] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['roʊziət] [smel] ,

And	some	whose	Smoke	gave	forth	a	roseate	Smell	,
和	一些	谁	抽烟	给予	前进	一个	玫瑰	闻	,

还有一些烟雾散发出玫瑰般的香气，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pʊr] [wiːdz] [ðæt] [toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [wɪf]

And	some	poor	Weeds	that	told	you	at	a	Whiff
和	一些	贫穷的	杂草	那	讲述	你	在	一个	闻

还有一些可怜的杂草，一闻就告诉你了。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , [nɑːt] [sel] .

How	they	were	made	to	Give	Away	,	not	Sell	.
如何	他们	是	制成	到	给	离开	,	不是	卖	.

它们的设计初衷是赠送而非出售。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]

LXXXIV

84

第八十四章

[wʌn] [sed] , " [ænd; ənd][kæn; kən][noʊ]['waɪzər] [lɔː] [rɪ'voʊk]

One	said	,	"	And	can	no	wiser	Law	revoke
一	说	,	"	和	能	不	更明智	法律	撤销

有人说："再明智的法律也能撤销……"

[ðə; ði]['iːdɪkt] [ðæt] ['fɔːr'destɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smoʊk] ,

The	Edict	that	foredestined	me	to	Smoke	,
这	法令	那	命中注定	我	到	抽烟	,

注定我吸烟的法令，

[maɪ] [stʌmp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['baɪwɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] ? -

My	stump	to	be	a	Byword	and	a	Jest	?	-
我的	树桩	到	是	一个	代词	和	一个	笑话	?	-

我的树桩会成为一句谚语和一个笑话吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][dʒest][aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dʒoʊk] .

But	if	a	Jest	I	fail	to	see	the	Joke	.
但	如果	一个	笑话	我	失败	到	看	这	开玩笑	.

但如果这是一个玩笑，我就看不出其中的笑点。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'vi:]

"	LXXXV
"	85

“LXXXV

[ə; eɪ] ['sekənd] ['mɝ:mɝd] , " ['ʃʊrli] [wi:; wi] [maɪt] [lɜ:rn]

A	Second	murmured	,	"	Surely	we	might	learn
一个	第二	低声说道	,	"	一定	我们	可能	学习

第二个人低声说道：“我们肯定能学到一些东西。”

[sʌm; səm] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ænədaɪn] [tu:; tə][bɜ:rn] ,

Some	undiminished	Anodyne	to	burn	,
一些	未减损	镇痛剂	到	烧伤	,

一些未减量的止痛药可以燃烧，

[fɔ:r; fər] [nɛə] [ə; eɪ]['smoʊkər] [pʌft] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑ:r]

For	ne'er	a	Smoker	puffed	a	good	Cigar
为了	从未	一个	吸烟者	膨胀的	一个	好的	雪茄

从来没有哪个烟民抽过好雪茄

[bʌt; bət] [wɪʃt] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] .

But	wished	Another	Like	It	might	return	.
但	希望	其他	喜欢	它	可能	返回	.

但希望《Another Like It》能够回归。

" -

"	LXXXVI
"	-

“LXXXVI

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [speɪk]

After	a	momentary	Silence	spake
后	一个	瞬间	沉默	说

短暂的沉默之后，他开口说话了。

[ə; eɪ]['stəugi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtsbɝg] [meɪk] ;

A	Stogie	of	a	bileful	Pittsburg	make	;
一个	雪茄	的	一个	胆汁	匹兹堡	制作	;

一根产自匹兹堡、味道极其糟糕的雪茄；

" [ðə; ði][wʌn] [hu:] [pʌfs] [maɪ] ['ræpɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][end]

"	The	One	who	puffs	my	Wrappings	to	the	End
"	这	一	WHO	泡芙	我的	包装	到	这	结尾

“那位将我的包裹吹到尽头的人”

[wɪl] ['nevər][æsk][maɪ] ['meməri] [tu:; tə] [ə'weɪk] .

Will	never	ask	my	Memory	to	awake	.
将要	绝不	问	我的	记忆	到	醒	.

我永远不会请求唤醒我的记忆。

" [lksksks'vɪi:]

"	LXXXVII
"	87

“LXXXVII

[ðen] [speɪk] [ə; eɪ][ˌpænə'telə] ['faɪnli] [roʊld] ,

Then	spake	a	Panatela	finely	rolled	,
然后	说	一个	帕纳特拉	精细地	滚动	,

然后，帕纳特拉细细地滚了起来，说道：

" [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪəri] [duːm] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][soʊld] ,
" If to a fiery Doom I must be sold ,
" 如果 到 一个 火热 厄运 我 必须 是 卖 ,

“如果我注定要被卖给烈焰末日，

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] ['hæpi] [feɪt] [tuː; tə][faɪnd]
Then let it be my happy Fate to find
然后 让 它 是 我的 快乐的 命运 到 寻找

那么，就让找到它成为我幸福的命运吧。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] [maʊθ] [huːz] [tiːθ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
A high - born Mouth whose Teeth are filled with Gold .
一个 高的 - 出生 嘴 谁 牙齿 是 已填 和 金子 .

一张高贵的嘴，牙齿里镶满了黄金。

" [lksvɪːi]
" LXXXVIII
" 88

“LXXXVIII

[æn; ən] ['ɔːbərn] [wiːd] [ʌp'rəjz] [æz; əz][wʌn] [sər'praɪzd] .
An auburn Weed uprose as one surprised .
一个 奥本 杂草 玫瑰 作为 一 惊讶 .

一株赤褐色的杂草出人意料地冒了出来。

" [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːrtərz] [deθ] [aɪ][soʊ][ˌeɪ 'em] [praɪzd] ,
" If for a Martyr's Death I so am prized ,
" 如果 为了 一个 殉道者的 死亡 我 所以 是 珍贵的 ,

“如果我因殉道而获此殊荣，

[meɪ] [nɑːt][maɪ] ['hæloʊd] ['æʃɪz] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv]
May not my hallowed Ashes be preserved
可能 不是 我的 神圣的 灰烬 是 保存完好

愿我的圣骨灰得以保存

[ðæt] [seɪnt] [sɪ'gɑːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['kænəˌnaɪzd] ?
That Saint Cigar I may be canonized ?
那 圣 雪茄 我 可能 是 已封圣 ?

那位圣雪茄一世可能会被封圣?

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" LXXXIX
" 89

“LXXXIX

" [wel] , " ['mɝːmɝd] [wʌn] , " [wen] [ɪn][maɪ]['æʃ(ə)n] [ʃraʊd]
" Well , " murmured One , " when in my ashen Shroud
" 出色地 , " 低声说道 一 , " 什么时候 在 我的 铁青 裹尸布

“嗯，”一低声说道，“当我身披灰烬裹尸布时。”

[maɪ] [stʌmp] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʃriːk] [kraʊd] ,
My Stump descends to meet the shrieking Crowd ,
我的 树桩 下降 到 见面 这 尖叫 人群 ,

我的残肢走下地面，迎接尖叫的人群。

[aɪ] [jet] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [hel]
I yet may know that in the Fire of Hell
我 然而 可能 知道 那 在 这 火 的 地狱

我或许会在地狱之火中得知这一点

[ðer; ðər][stændz][noʊ]['plækɑːrd] , - ['smoʊkɪŋ] [nɑːt] [ə'laʊd] . -
There stands no Placard , ' Smoking Not Allowed . '
那里 站立 不 标语牌 , - 吸烟 不是 允许 . -

这里没有“禁止吸烟”的标牌。

" [ˌɛksˈsiː]
" XC
" XC

XC

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] ['kɔːrvaɪn; 'kɔːrvɪn] ['klætər] [stɪl] [ɪn'dʊrd]
And while this corvine Clatter still endured
和 尽管 这 鸦胆 哒 仍然 忍受

而这只乌鸦的嘎嘎声依然持续着

[ə; eɪ]['læmbənt] [fleɪm] , [baɪ]['freɪgrənt] ['prɑːmɪs] ['lʊrd] ,
A lambent Flame , by fragrant Promise lured ,
一个 光亮 火焰 , 经过 香 承诺 诱饵 ,

芬芳的承诺，引燃了炽热的火焰。

[krept] [ɪn] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [kraɪd][ə'meɪn] ,
Crept in , as all the Inmates cried amain ,
悄悄地爬 在 , 作为 全部 这 囚犯 哭 主 ,

悄悄溜了进来，所有囚犯都发出了一声惨叫。

" [ðə; ði] ['ʃɑːps] [ə'faɪr]
" The Shop's afire
" 这 商店的 着火

商店着火了

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌnɪn'ʃʊrd] !
and we are Uninsured !
和 我们 是 没有保险 !

我们没有保险!

" [ˌɛksˌsiː'aɪ]
" XCI
" xci

XCI

[ə'raɪz] , [ðen] , - , [deɪ] [grəuz] [oʊld] ,
Arise , then , Zamperina , Day grows old ,
出现 , 然后 , - , 天 生长 老的 ,

起来吧，赞佩里娜，白昼已逝。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [paɪps] [hɪz; ɪz] ['sʌndərd] ['flɑːks] [tuː; tə][foʊld] ,
The Shepherd pipes his sundered Flocks to Fold ,
这 牧羊人 管道 他的 分离 群 到 折叠 ,

牧羊人吹着笛子，将分散的羊群召回羊圈。

[jʊr; jər]['gɑːrmənts] [kweɪl][ænd; ənd]['rɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ,
Your Garments quail and ripple in the Chill ,
你的 服装 鹌鹑 和 波纹 在 这 寒意 ,

你的衣物在寒风中瑟瑟发抖，泛起涟漪。

[jʊr; jər]['peɪgən] [noʊz] [ɪm'pɜːrpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .
Your pagan Nose empurples with the Cold .
你的 异教徒 鼻子 紫色 和 这 寒冷的 .

你的异教徒鼻子因寒冷而泛紫。

[zɪs]
XCII
xcii

九十二

[ðə; ði] [haʊ] [ɪz] ['swɪftli] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wen] ,
The How is swiftly mingling with the When ,
这 如何 是 迅速地 混杂 和 这 什么时候 ,

“如何做”与“何时做”正在迅速融合，

[ðə; ði] [wʌt] [dɪ'skraɪbz] [ɪts] ['ɔ:rbɪts] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen]
The **What** **describes** **its** **Orbit's** **round** **,** **and** **then**
这 什么 描述 它是 轨道 圆形的 , 和 然后

它描述了其轨道的圆形，然后

[ʌv; əv] [waɪ] [ɔ:r] [wɪtʃ] [nɔ:r] [maɪt] [nɔ:r] [moʊt] [di'leiz]
Of **Why** **or** **Which** **nor** **Mite** **nor** **Mote** **delays**
的 为什么 或者 哪个 也不 螨虫 也不 尘埃 延误

为什么或哪个，无论是微尘还是微粒，都会延迟

[tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [get] [mɪkst] [ʌp] [ə'gen] .
To **fall** **in** **Line** **and** **get** **mixed** **up** **again** **.**
到 落下 在 线 和 得到 混合 向上 再次 .

循规蹈矩，结果又搞混了。

[ˌɛksˌsi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XCIII
93

93

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [hi:d] [ðæt] [ˌelɪ'mentl] [wɜ:rl]
I **must** **not** **heed** **that** **elemental** **Whirl**
我 必须 不是 注意 那 元素 旋转

我绝不能理会那元素漩涡

[wer] [ɑ:rk] [ɑ:n] [ɑ:rk] [ðə; ði] - [p'lænɪts] [swɜ:rl] -
Where **Arc** **on** **Arc** **the** **trainèd** **Planets** **swirl** **-**
在哪里 弧 在 弧 这 - 行星 漩涡 -

在弧上，训练有素的行星旋转——

[ðə; ði] [ˌæstrə'nɑ:mɪk] ['mɑ:vəlz] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɑ:rm]
The **Astronomic** **Marvels** **have** **no** **charm**
这 天文 奇迹 有 不 魅力

天文奇观毫无魅力

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [hu:] [wɔ:ks] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɜ:rl] .
For **him** **who** **walks** **the** **Gloaming** **with** **his** **Girl** **.**
为了 他 WHO 散步 这 黄昏 和 他的 女孩 .

献给与爱人漫步暮色之人。

-
XCIV
-

94

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [hæz; həz] [hæsp] [hɪz; ɪz] [dɔ:z] ,
The **Keeper** **of** **the** **Sky** **has** **hasped** **his** **Doors** **,**
这 守门员 的 这 天空 有 哈普德 他的 门 ,

天空守护者已锁上他的大门，

[fə'getiŋ] - [ə'kju:mjələtɪv] ['rɔrz] ,
Forgetting **Zal's** **accumulative** **Roars** **,**
遗忘 - 累计 咆哮 ,

忘记扎尔不断累积的咆哮吧，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['naɪts] [ɪ'lɪksər] , [proʊn] [hi:; hi] [laɪz]
And **drunk** **with** **Night's** **Elixir** **,** **prone** **he** **lies**
和 醉 和 夜晚 灵药 , 易于 他 谎言

他喝醉了夜之灵药，俯卧着

[ɪn] [wɔ:rp] [ʌv; əv] ['dri:mləs] [sli:p] - [ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv] [snɔ:rz] .
In **Warp** **of** **dreamless** **Sleep** **-** **and** **Woof** **of** **Snores** **.**
在 经 的 无梦 睡觉 - 和 纬 的 打鼾 .

在无梦睡眠的扭曲中——以及鼾声的咆哮中。

[ˌɛksˌsiːˈviː]
XCV
xcv

XCV

[soʊ][mʌst; məst][aɪ] [ðoʊz] - [ˈekoʊz] [wuː]
So must I those soporic Echoes woo
所以 必须 我 那些 - 回声 哇

所以，我也必须去求那些昏昏欲睡的回声。

[wen] , [ɔːl][maɪ] [ˌɪntərˈmɪtənt] - [θruː] ,
When , all my intermittent Joyaunce through ,
什么时候 , 全部 我的 间歇性的 - 通过 ,

当我的所有断断续续的快乐都过去的时候，

[iːtʃ] [θrɪl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - , [æz; əz][aɪ] [noʊ]
Each Thrill must be a Threnod , as I know
每个 刺激 必须 是 一个 - , 作为 我 知道

我知道，每一次颤栗都必须是一首哀歌。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [kɪs] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] .
That They Who Kiss can teach me nothing New .
那 他们 WHO 吻 能 教 我 没有什么 新的 .

那些接吻的人教不了我任何新东西。

[zkˈvɪ]
XCVI
xcvi

96

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈpentəns] [ɔːft] [bɪˈfɔːr]
Indeed , indeed , Repentance oft before
的确 , 的确 , 悔改 经常 前

的确，的确，悔改往往发生在

[aɪ] [swɔːr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [wen] [aɪ] [swɔːr] ?
I swore , but Was I Smoking when I swore ?
我 发誓 , 但 曾是 我 吸烟 什么时候 我 发誓 ?

我骂了脏话，但我骂脏话的时候是在抽烟吗?

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][əˈnɑːn][aɪ] [meɪd] [rɪˈzɑːlv]
And ever and anon I made Resolve
和 曾经 和 匿名 我 制成 解决

我不时地做出决定

[ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði]['hoʊli] [pledʒ] - [wɪð; wɪθ][wʌn] [pʌf] [mɔːr] .
And sealed the holy Pledge - with One Puff More .
和 密封 这 圣 保证 - 和 一 噗 更多的 .

然后，他们又吸了一口烟，完成了神圣的誓言。

-
XCVII
-

97

[oʊ] [ðaʊ] [huː] [sɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [tuː; tə] [ɪnˈsleɪv]
O Thou who sought our Fathers to enslave
哦 你 WHO 寻求 我们的 父亲们 到 奴役

哦，你曾试图奴役我们的祖先

[ænd; ənd] [ɛvn] [ðə; ði][paɪp][tuː; tə]['wɔːltər] ['rɔːli] [geɪv] ,
And ev'n the Pipe to Walter Raleigh gave ,
和 甚至 这 管道 到 沃尔特 罗利 给予 ,

甚至连沃尔特·雷利也给了烟斗。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪˈdiːmɪŋ] [vaɪs]
I love you still for your Redeeming Vice
我 爱 你 仍然 为了 你的 赎回 副

我依然爱你，因为你那救赎性的缺点。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊər] [təˈbækoʊ] [liːvz] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [greɪv] !
And shower Tobacco Leaves upon your Grave !
和 淋浴 烟草 树叶 之上 你的 严重 !

在你的坟墓上撒满烟叶!

[ɛkskviaɪiːi]
XCVIII
98

98

[ðen] [let][ðə; ði] [bɑːmd] [təˈbækoʊ][biː; bi][maɪ] [ʃiːθ] ,
Then let the balmed Tobacco be my Sheath ,
然后 让 这 润肤膏 烟草 是 我的 鞘 ,

那就让涂有香膏的烟草成为我的鞘吧。

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [wiːd] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [bɪˈniːθ] ,
The ardent Weed above me and beneath ,
这 热心 杂草 多于 我 和 下面 ,

我头顶和脚下那炽热的杂草，

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnsens] [raɪz] ,
And let me like a Living Incense rise ,
和 让 我 喜欢 一个 活的 香 上升 ,

让我如活香般升腾，

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [sɪˈgɑːr] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [tiːθ] .
A Fifty - Cent Cigar between my Teeth .
一个 五十 - 中心 雪茄 之间 我的 牙齿 .

嘴里叼着一根五毛钱的雪茄。

[ɛksɪks]
XCIX
九十九

九十九

[həˈvænəz] [wɪtʃ] - [fɑːg] [mɜːrks][maɪ]['hɔːrəskoʊp]
Havana's Witch - fog murks my Horoscope
哈瓦那的 巫婆 - 多雾路段 浑浊 我的 星座运势

哈瓦那的巫雾笼罩了我的星座运势

[ʌnˈtɪl][maɪ] [driːm] - [ɪˈnæmərd] ['sensɪz] [groʊp]
Until my dream - enamoured Senses grope
直到 我的 梦 - 坠入爱河 感官 摸索

直到我沉迷于梦境的感官摸索

[tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] , [wer] [ɪn][hɜːr; hər]['oʊp(ə)l] [ʃraɪn]
Towards the Light , where in her opal Shrine
向 这 光 , 在哪里 在 她 蛋白石 神社

走向光明，在她蛋白石圣殿中

[smaɪlz] ['hoʊpflnəs] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [hoʊp] .
Smiles Hopefulness , the great Reward of Hope .
微笑 希望 , 这 伟大的 报酬 的 希望 .

微笑充满希望，这是希望带来的巨大回报。

[siː]
C
C

C

[let] [ðoʊz] [huː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdiːdəl] [ˈvæli] [θrɔːŋ]
Let those who to this daedal Valley throng
让 那些 WHO 到 这 代达尔 谷 人群

让那些涌向这代达摩山谷的人们

[ænd; ənd][baɪ][maɪ]['tuːmɪd] ['æʃɪz] [pæs] [ə'lɔːŋ] ,
And by my tumid Ashes pass along ,
和 经过 我的 肿胀 灰烬 经过 沿着 ,

愿我肿胀的骨灰随我一同散去，

[let] [ðem; ðəm][biː; bi][glæd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'səulɪŋ] [θɔːt] :
Let them be glad with this consoling Thought :
让 他们 是 高兴的 和 这 安慰 想法 :

让他们因这令人安慰的想法而感到欣慰：

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['mɑːrkɪt]['vælјuː][fɔːr; fər][maɪ] [sɔːŋ] .
I got a Market Value for my Song .
我 得到 一个 市场 价值 为了 我的 歌曲 .

我的歌估价出来了。

[siː aɪ]
CI
置信区间

置信区间

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪk'spektənt] [ˌdevə'tiː] [huː] [nɔks]
And some expectant Devotee who knocks
和 一些 怀孕 信徒 WHO 敲门声

还有一位满怀期待的信徒敲门

[æt; ət] [ðæt] [pʊr] [haʊs] [wer] [wʌns][aɪ][rent][maɪ]['lɑːks] ,
At that poor House where once I rent my locks ,
在 那 贫穷的 房子 在哪里 一次 我 租 我的 锁 ,

在我曾经租住锁具的那间破旧旅馆里，

[ɪn] [veɪn] [meɪ] [siːk] [ə; eɪ] [læst] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [faɪnd]
In vain may seek a Last Cigar and find
在 徒劳 可能 寻找 一个 最后的 雪茄 和 寻找

徒劳地寻找最后一支雪茄，却发现

[maɪ] [mjuːz] [ə'sliːp] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['empti] [bɑːks] .
My Muse asleep within an empty Box .
我的 沉思 睡着了 之内 一个 空的 盒子 .

我的缪斯沉睡在一个空盒子里。

['hæmæm]
Hammam
土耳其浴

土耳其浴

[noʊts]
Notes
笔记

笔记

[aɪ] - " ['saʊərz][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv] [laɪf] ; " ['θʌndəˏstɔrm] ,
I - " Sours the Milk of Life ; " thunderstorms ,
我 - " 酸的 这 牛奶 的 生活 ; " 雷暴 ,

我——"使生命之乳变酸"；雷暴，

[ˈəːθkweiks] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər]['pɑːpjələrli][ænd; ənd]

earthquakes	and	artificial	commotions	of	the	earth	are	popularly	and
地震	和	人造的	骚动	的	这	地球	是	广为人知	和

['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [mɪlk]

quasi	-	scientifically	believed	to	have	the	effect	of	turning	milk
准	-	科学地	相信	到	有	这	影响	的	转弯	牛奶

[frʌm; frəm] [swiːt] [tuː; tə]['saʊər] ;

from	sweet	to	sour	;
从	甜的	到	酸的	;

人们普遍认为，地震和人为造成的地球震动会使牛奶由甜变酸；这种观点也带有一定的科学依据。

[soʊ] [hɪr] [ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][bræt][ʌv; əv] [deθ]

so	here	the	Milk	of	Life	is	soured	by	the	sudden	advent	of	the	Brat	of	Death
所以	这里	这	牛奶	的	生活	是	变质	经过	这	突然	来临	的	这	小子	的	死亡

([ker] ,

(	Care	,
(	关心	,

因此，生命的乳汁因死亡之子的突然到来而变质（关怀，

[pərˈhæps] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][kæt][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn]) .

perhaps	,	who	is	said	to	have	killed	a	cat	on	one	occasion	)	.
也许	,	WHO	是	说	到	有	被杀	一个	猫	在	一	场合	)	.

或许，据说他曾经杀过一只猫）。

[baɪ][sʌm; səm]['krɪtɪks][ˌaɪ 'tiːʃ][ɪz][held] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'rɪtʃən] [baɪ][ðə; ði]

By	some	critics	it	is	held	that	the	figure	might	have	been	enrichened	by	the
经过	一些	评论家	它	是	握住	那	这	数字	可能	有	到过	富含	经过	这

[ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv] [laɪf] .

substitution	of	the	Cream	of	Life	for	the	Milk	of	Life	.
替代	的	这	奶油	的	生活	为了	这	牛奶	的	生活	.

一些评论家认为，如果用"生命之乳"代替"生命之奶油"，这个数字可能会更加丰富。

[iː] -

II	-
二	-

二、

[gɔːr'goʊnə][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] , [ɪn] [rʌbz] [iː] , [ˌɛks'ɛks'aɪ]

Gorgona	is	referred	to	but	three	times	in	the	present	work	,	in	Rubs	II	,	XXI
戈尔戈纳	是	指	到	但	三	时代	在	这	展示	工作	,	在	摩擦	二	,	二十一

[ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

and	XXVI	.
和	26	.

在本作品中，戈尔戈纳只被提及三次，分别在鲁布斯 II、XXI 和 XXVI 中。

['nʌmbər] [iː] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [juːst] [hɜːr; hər] ['fɪgjərətɪvli] [æz; əz]

Number	II	would	lead	us	to	believe	that	the	poet	used	her	figuratively	as
数字	二	会	带领	我们	到	相信	那	这	诗人	用过的	她	比喻意义上	作为

['sɑːroʊ] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] ;

Sorrow	or	Remorse	;
悲哀	或者	悔恨	;

第二点会让我们相信，诗人将她比喻为悲伤或悔恨；

[bʌt; bət][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ˌɛks'ɛks'aɪ][ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ][pɔɪnt] [ə'nʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n] .

but	the	text	of	XXI	and	XXVI	point	another	conclusion	.
但	这	文本	的	二十一	和	26	观点	其他	结论	.

但第二十一章和第二十六章的文本却指向了另一个结论。

[ðə; ði] ['lætər] ['ru:bi,jɑ:t, -bai-] [tel] [ˌju: 'es] ['fɔ:rsfəli] [ðæt] [gɔ:r'goʊnə][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] ['ri:əl][ænd; ənd]

The	latter	Rubaiyat	tell	us	forcefully	that	Gorgona	was	but	too	real	and
这	后者	鲁拜集	告诉	我们	强硬地	那	戈尔戈纳	曾是	但	也	真实的	和

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌʌn'lʌvlinis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] ['traɪəl][tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] [ə'tju:nmənt;] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	her	unloveliness	was	a	sore	trial	to	the	fine	attunement	of	the
那	她	不可爱	曾是	一个	疮	审判	到	这	美好的	协调	的	这

['poʊəts] [nə:vs] .

poet's	nerves	.
诗人的	神经	.

后几部《鲁拜集》有力地告诉我们，戈尔戈娜太过真实，她的丑陋对诗人敏锐的神经来说是一种痛苦的考验。

[i:] - [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] " - " ([kɔm'paundid] [frʌm; frəm][tə'bækoʊ][ænd; ənd]

II	-	Such	words	as	"	tobacchanalian	"	(	compounded	from	tobacco	and
二	-	这样的	字	作为	"	-	"	(	复合	从	烟草	和

[ˌbækə'neɪliən]) ['lu:ɪs] ['kærəl] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [pɔ:rt'mæntoʊ]

bacchanalian	)	Lewis	Carrol	claimed	as	his	own	under	the	title	of	"	portmanteau
酒神节	)	刘易斯	卡罗尔	声称	作为	他的	自己的	在下面	这	标题	的	"	合成词

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

II - 诸如"tobacchanalian"（由 tobacco 和 bacchanalian 复合而成）之类的词语，刘易斯·卡罗尔将其归为自己的原创词，并称之为"合成词"。

" - [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][mə'dɜ:rnəti] .

"	-	another	example	of	the	antiquity	of	modernity	.
"	-	其他	例子	的	这	古代	的	现代性	.

"——这是现代性中古老性的又一例证。"

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] - " [ðə; ði] ['ɜ:rli] [wɜ:rm][ɪz][ʌp][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ; " [ðə; ði][wɜ:rm] ,

VII	-	"	The	Early	Worm	is	up	to	Catch	the	Fish	;	"	the	worm	,
七	-	"	这	早期的	蠕虫	是	向上	到	抓住	这	鱼	;	"	这	蠕虫	,

第七章——"早起的虫子才能捕到鱼；"这条虫子，

[kɔ:t] [æz; əz][beɪt] , [wɪl] [ɪn][tɜ:rn] [sɜ:rv] [æz; əz]['kæptər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['lʌkləs] [fɪʃ] .

caught	as	bait	,	will	in	turn	serve	as	captor	for	some	luckless	fish	.
捕捉	作为	饵	,	将要	在	转动	服务	作为	俘虏者	为了	一些	倒霉的	鱼	.

被捕获用作鱼饵的鱼，反过来又会成为某些不幸鱼类的捕食者。

[ðɪs] , ['pɑ:səbli] , [ɪz][ðə; ði] - ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['prɑ:vɜ:rb] , " [ðə; ði] ['ɜ:rli] [bɜ:rd]

This	,	possibly	,	is	the	Bornese	version	of	our	own	proverb	,	"	The	early	bird
这	,	可能	,	是	这	-	版本	的	我们的	自己的	谚语	,	"	这	早期的	鸟

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][wɜ:rm] .

catches	the	worm	.
捕获物	这	蠕虫	.

这或许是婆罗洲版本的我们自己的谚语"早起的鸟儿有虫吃"。

" [ˌaɪ'ɛks] - " [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bʌskɪn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] " ['prɑ:bəbli] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃu:] [left]

"	IX	-	"	The	Invisible	Buskin	at	the	Gate	"	probably	refers	to	the	shoe	left
"	第九章	-	"	这	无形的	悲剧	在	这	门	"	大概	指	到	这	鞋	左边

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [mɑ:sks] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rient] .

outside	of	temples	and	mosques	in	the	Orient	.
外部	的	寺庙	和	清真寺	在	这	东方	.

"IX - "门口的隐形短靴"可能指的是东方寺庙和清真寺外留下的鞋子。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [hɪr] [ment] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ,

The	temple	here	meant	is	doubtless	the	Temple	of	Love	,
这	寺庙	这里	意思是	是	毫无疑问	这	寺庙	的	爱	,

这里所说的寺庙无疑是指爱之神庙。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌskɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪ'luːmz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	fact	of	the	Buskin	being	Invisible	illumes	the	eyes	of	the
和	这	事实	的	这	悲剧	存在	无形的	照明	这	眼睛	的	这

['dæməuzel] [huː] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɪz] ['wəːʃipɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .

damosel	who	knows	that	the	devotee	is	worshiping	at	the	Shrine	of	Love	.
闺女	WHO	知道	那	这	信徒	是	敬拜	在	这	神社	的	爱	.

而靴子隐形的事实照亮了少女的眼睛，使她知道信徒正在爱之神殿进行膜拜。

[eks] - [ðæn; ðən]['bæzɪlɪsk][ɔːr] ['nenjufɑː] ;

X	-	Than	Basilisk	or	Nenuphar	;
X	-	比	蛇怪	或者	睡莲	;

X - Than Basilisk 或 Nenuphar;

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɪn] [tuː] [wɜːrdz][ðə; ði]['duːəl]['æspekt][ʌv; əv] ['wʊmən] ;

the	poet	has	given	us	in	two	words	the	dual	aspect	of	Woman	;
这	诗人	有	给定	我们	在	二	字	这	双重的	方面	的	女士	;

诗人用两个词就向我们展现了女性的双重性;

['flauəlaik] [ɪn] [rɪ'poʊz] , ['sɜːrpəntiːn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

flowerlike	in	repose	,	serpentine	in	action	.
像花一样	在	休息	,	蛇形	在	行动	.

静止时如花，运动时如蛇。

[eks] - ['pendənts] ; [huː] [hæz; həz][nɑːt]['noʊtɪd][ə; eɪ] ['herpɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

X	-	Pendants	;	who	has	not	noted	a	hairpin	in	the	act	of	falling	,
X	-	吊坠	;	WHO	有	不是	著名的	一个	簪	在	这	行为	的	坠落	,

X——吊坠；谁没注意到发夹掉落的瞬间呢?

['hæŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ɪts]['dʒent(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ?

hanging	for	a	moment	,	as	though	loth	to	leave	its	gentle	habitation	?
绞刑	为了	一个	片刻	,	作为	尽管	洛斯	到	离开	它是	温和的	居住地	?

仿佛不愿离开它宁静的居所，它悬停了一会儿?

['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , ['dʒunjɚ] . , [wʌz; wəz][æn; ən][əb'zɜːrvər][ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] .

Omar	Khayyam	,	Jr	.	,	was	an	observer	of	small	things	as	well	as	great	.
奥马尔	海亚姆	,	小	.	,	曾是	一个	观察员	的	小的	事物	作为	出色地	作为	伟大的	.

小奥马尔·海亚姆既是伟大事物的观察者，也是微小事物的观察者。

[eks] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['heəpɪnz] ; ['æspərət] [ɑːr; ər] [juːst] ['lɪbərəli] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,

X	-	A	Hundred	Hairpins	;	aspirates	are	used	liberally	in	this	line	,
X	-	一个	百	发夹	;	抽吸物	是	用过的	慷慨地	在	这	线	,

X - 一百个发夹；本句大量使用了送气音，

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['heəpɪnz] .

probably	to	give	the	effect	of	falling	hairpins	.
大概	到	给	这	影响	的	坠落	发夹	.

可能是为了营造发夹掉落的效果。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['haɪmən] [sprɪŋ] ; ['haɪmən] , [waɪl] [nɑːt][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hʌzbəndri] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ;

XIII	-	Hymen	Spring	;	Hymen	,	while	not	the	god	of	husbandry	,	was	the	accepted	deity	of	marriage	;
十三	-	处女膜	春天	;	处女膜	,	尽管	不是	这	上帝	的	畜牧业	,	曾是	这	公认	神	的	婚姻	;

XIII - 许门之春；许门虽然不是农业之神，但却是公认的婚姻之神;

[hens] [sprɪŋ] , [ðə; ðɪ][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] - ['meɪkər] , [meɪ] ['veri] , ['i:zəli] [bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]

hence	Spring	,	the	incorrigible	match	-	maker	,	may	very	,	easily	be	identified	with
因此	春天	,	这	不可救药	匹配	-	制造商	,	可能	非常	,	容易地	是	已识别	和

['haɪmən] .

Hymen	.
处女膜	.

因此，春天，这位无可救药的媒婆，很容易被等同于婚姻之门。

[noʊt] [ðə; ðɪ] ['pli:zɪŋ] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rdz]['haɪmən][ænd; ənd] [hɪm] [brɔ:t] [soʊ][kloʊz]

Note	the	pleasing	alliteration	of	the	words	Hymen	and	hymning	brought	so	close
笔记	这	令人愉悦	头韵	的	这	字	处女膜	和	赞美诗	带来	所以	关闭

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

请注意“Hymen”（婚姻）和“hymning”（赞美）这两个词紧密相连，发音悦耳动听。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] - [i:'oʊliən]['æləuz] ; ['æləuz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:skər] [waɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

XVIII	-	Eolian	Aloes	;	aloes	,	according	to	Oscar	Wilde	in	the	Picture	of
十八	-	风能	芦荟	;	芦荟	,	根据	到	奥斯卡	王尔德	在	这	图片	的

['dɔ:riən] [greɪ] ,

Dorian	Grey	,
多里安	灰色的	,

XVIII - 风信子；根据奥斯卡·王尔德在《道林·格雷的画像》中的描述，芦荟

[hæv; həv][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] ['meləŋkɑ:li] [wer'evər] [ðer; ðər] [pər'fju:m] ['penətreɪts] .

have	the	power	of	banishing	melancholy	wherever	their	perfume	penetrates	.
有	这	力量	的	驱逐	忧郁	无论	他们的	香水	渗透	.

它们的香气拥有驱散忧郁的魔力，无论它们飘散到哪里，都能带来慰藉。

[i:'oʊliən]['æləuz] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ][ɪg'zɑ:tɪk] ['melədiz] [ðæt] [draɪv] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][maɪnd] .

Eolian	Aloes	may	be	the	exotic	melodies	that	drive	care	from	the	mind	.
风能	芦荟	可能	是	这	异域风情	旋律	那	驾驶	关心	从	这	头脑	.

伊奥利亚芦荟或许是能驱散烦恼的异域旋律。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] - - ; [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [wɪl] ['prɑ:bəbli][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs]

XXIII	-	Forgiviness	;	the	reader	will	probably	regard	this	spelling	of	forgiveness
二十三	-	-	;	这	读者	将要	大概	看待	这	拼写	的	饶恕

['sʌmwʌt] [ʌn'ju:ʒuəl] ,

somewhat	unusual	,
有些	异常	,

二十三——宽恕；读者可能会觉得这种“宽恕”的拼写有些不寻常，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['edɪtər] ['fri:li] [kən'fesiz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ju:sɪdʒ] .

and	the	Editor	freely	confesses	that	he	has	no	authority	for	such	usage	.
和	这	编辑	自由	坦白	那	他	有	不	权威	为了	这样的	用法	.

编辑坦言，他没有权力进行这种用法。

[bʌt; bət] [sɪns] [fɪts'dʒerəld][hæz; həz] [kɔɪnd] [ɪ'naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] ,

But	since	Fitzgerald	has	coined	enow	for	the	sake	of	a	rhyme	,
但	自从	菲茨杰拉德	有	创造	足够	为了	这	清酒	的	一个	韵	,

但既然菲茨杰拉德为了押韵而创造了“enow”这个词，

[ðə; ðɪ]['edɪtər] [hoʊps] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [fə'givn] [hɪz; ɪz] - .

the	Editor	hopes	that	he	will	be	forgiven	his	forgiviness	.
这	编辑	希望	那	他	将要	是	已原谅	他的	-	.

编辑希望他宽恕他人的行为也能得到宽恕。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən][ˌekwə'nɪməti] ;

XXIX	-	With	what	an	Equanimity	;
二十九	-	和	什么	一个	平静	;

二十九 - 多么平静啊；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌʌntræn'sleɪtɪd]['kwɑːtreɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ʌglinəs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sɪn][ðæt]

there	is	an	untranslated	quatrain	to	the	effect	that	ugliness	is	the	only	sin	that
那里	是	一个	未翻译	四行诗	到	这	影响	那	丑陋	是	这	仅有的	罪	那

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['wʊmən] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

can	make	a	woman	ashamed	to	look	her	mirror	in	the	face	.
能	制作	一个	女士	羞愧	到	看	她	镜子	在	这	脸	.

有一首未翻译的四行诗，大意是丑陋是唯一一种会让女人羞于照镜子的罪过。

[ˌɛks'ɛks'viː] - [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][gɔːr'goʊnə] ,

XXV	-	The	breaking	of	the	glass	at	the	gaze	of	Gorgona	,
25	-	这	打破	的	这	玻璃	在	这	目光	的	戈尔戈纳	,

二十五、戈尔戈娜凝视下玻璃破碎

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] - ['sɜːrpənt][ɪn][hɜːr; hər]['lɑːks] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][iː] ,

as	well	as	the	squamiest	serpent	in	her	locks	,	mentioned	in	II	,
作为	出色地	作为	这	-	蛇	在	她	锁	,	提及	在	二	,

以及她头发里那条鳞片状的蛇，在第二章中提到过。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

give	us	a	clew	as	to	the	derivation	of	her	name	from	that	of
给	我们	一个	线索	作为	到	这	推导	的	她	姓名	从	那	的

[ðə; ði]['gɔːrgən] ,

the	Gorgon	,
这	戈耳工	,

请给我们一些线索，说明她的名字是如何从戈耳工的名字中衍生出来的。

[mə'djuːsə; mə'duːsə] , [huːz] ['ʌn'kʌmlinis] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə]['petrɪfaɪ][ɔːl] [ðæt] [met]

Medusa	,	whose	uncomeliness	was	so	intense	as	to	petrify	all	that	met
美杜莎	,	谁	不雅	曾是	所以	激烈的	作为	到	石化	全部	那	遇见

[hɜːr; hər] [geɪz] .

her	gaze	.
她	目光	.

美杜莎的丑陋令人毛骨悚然，任何与她目光相接的人都会被吓得魂飞魄散。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][gɔːr'goʊnə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ræðər] [ɪk'sploʊsɪv]

On	the	other	hand	,	the	glance	of	Gorgona	seemed	to	be	rather	explosive
在	这	其他	手	,	这	瞥一眼	的	戈尔戈纳	似乎	到	是	相当	爆炸物

[ðæn; ðən] [kən'dʒiːlɪŋ] .

than	congealing	.
比	凝固	.

另一方面，戈尔戈纳的目光似乎更像是爆发性的，而不是凝固的。

[ˌɛks'ɛks'viː] - [tɔːrks] ; [ðɪs] [wɜːrd] ([laɪk] -) [ɪz] [dɪ'raɪvd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]

XXV	-	Torques	;	this	word	(	like	squamiest	)	is	derived	directly	from	the
25	-	扭矩	;	这	单词	(	喜欢	-	)	是	衍生的	直接地	从	这

['lætn] ,

Latin	,
拉丁	,

XXV - Torques；这个词（和 squamiest 一样）直接源自拉丁语，

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] .

to	be	used	in	this	work	.
到	是	用过的	在	这	工作	.

将在这项工作中使用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['prɑːpərli] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ,

They	are	not	properly	English	words	,
他们	是	不是	适当地	英语	字	,

它们并非严格意义上的英语单词。

[bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtər] [in'tendz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] .

but	the	Editor	intends	they	shall	become	so	in	the	near	future	.
但	这	编辑	意图	他们	将	变得	所以	在	这	靠近	未来	.

但编辑打算在不久的将来使它们成为现实。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] - [ri:ðd] [ɪz] [ju:st] [ɪn] [ˌɑ:bsə'li:t] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn]['spensə] , [tu:; tə] [mi:n]

XXVI	-	Wreathed	is	used	in	obsolete	English	and	especially	in	Spenser	,	to	mean
26	-	花环	是	用过的	在	过时的	英语	和	尤其	在	斯宾塞	,	到	意思是

[tɜ:rnd] [ɔ:r][bent] .

turned	or	bent	.
转向	或者	弯曲	.

XXVI - Wreathed 在古英语中，尤其是在斯宾塞的作品中，用来表示转动或弯曲。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] - ['ætər] - [mʌsk] ; ['ætər][ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['drʌgɪst] ,

XXVII	-	Attar	-	Musk	;	attar	is	the	Persian	word	for	druggist	,
xxvii	-	阿塔尔	-	马斯克	;	阿塔尔	是	这	波斯语	单词	为了	药剂师	,

XXVII - Attar-麝香；attar 是波斯语中药剂师的意思，

[bʌt; bət][wi:; wi] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [wʊd] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]

but	we	hesitate	to	believe	that	the	poet	would	attribute	an	artificial
但	我们	犹豫	到	相信	那	这	诗人	会	属性	一个	人造的

[pər'fju:m] [tu:; tə][ðə; ði][roʊz] .

perfume	to	the	rose	.
香水	到	这	玫瑰	.

但我们很难相信诗人会把人造香水归因于玫瑰。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] - [maɪ'self] [wen] [jʌŋ] ; [ðɪs] ['stænzə][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪn]

XXXV	-	Myself	when	young	;	this	stanza	is	supposed	to	be	biographical	in
xxxv	-	我	什么时候	年轻的	;	这	诗节	是	据称	到	是	传记	在

[ɪts] [ɪn'tent] .

its	intent	.
它是	意图	.

XXXV - 年轻时的我；这一节诗的意图应该是自传性的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ænti] - - ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn] - ,

It	is	known	that	before	the	anti	-	Omaric	uprising	in	Naishapur	,
它	是	已知	那	前	这	反对	-	-	起义	在	-	,

据了解，在奈沙布尔发生反奥马尔起义之前，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erənt] [tʊr] [θru:] ['pə:ʃə] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['oʊmɑ:r][wʌz; wəz]

and	even	during	his	errant	tour	through	Persia	,	the	younger	Omar	was
和	甚至	期间	他的	错误的	旅游	通过	波斯	,	这	年轻	奥马尔	曾是

['soʊʃəli] ['laɪəˌnaɪzd] , ,

socially	lionized	,	,
社会	被奉为英雄	,	,

即使在他误入歧途游历波斯期间，年轻的奥马尔也备受社会推崇。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['æftər] .

becoming	much	sought	after	.
成为	很多	寻求	后	.

越来越受欢迎。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] ['oʊmɑ:r] , ['dʒunjɚ] . , [æz; əz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:n]

It	may	seem	improbable	that	Omar	,	Jr	.	,	as	a	member	of	the	sterner
它	可能	似乎	不太可能	那	奥马尔	,	小	.	,	作为	一个	成员	的	这	更严厉

[seks] ,

sex	,
性别	,

奥马尔二世作为一名男性，这似乎不太可能.....

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [klʌbz] ,

should	**have**	**been**	**admitted**	**as**	**a**	**regular**	**frequenter**	**of**	**women's**	**clubs**	**,**
应该	有	到过	承认	作为	一个	常规的	常客	的	女性的	俱乐部	,

应该被允许成为女子俱乐部的常客。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðen] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ,

but	**it**	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**then**	**,**	**even**	**as**	**in**	**our**	**own**	**day**	**,**
但	它	必须	是	记得	那	然后	,	甚至	作为	在	我们的	自己的	天	,

但必须记住，即使在今天，当时也是如此，

[men][wɜːr; wər] ['iːgərli] [praɪzd][æz; əz] ['lektʃəəz] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

men	**were**	**eagerly**	**prized**	**as**	**lecturers**	**on**	**subjects**	**of**	**interest**	**to**	**women**	**.**
男人	是	急切地	珍贵的	作为	讲师	在	主题	的	兴趣	到	女性	.

男性被广泛聘为女性感兴趣科目的讲师。

['oʊmɑːr] , ['dʒunjɝ] . , [ə'pɪrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['siːznz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪmənz] [klʌbz] [ʌv; əv]

Omar	**,**	**Jr**	**.**	**,**	**appeared**	**for**	**several**	**seasons**	**before**	**the**	**women's**	**clubs**	**of**
奥马尔	,	小	.	,	出现	为了	一些	季节	前	这	女性的	俱乐部	的

-

Naishapur	**,**
-	,

小奥马尔曾多次代表奈沙普尔女子俱乐部出战。

['gɪvɪŋ] [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɜːrks] .

giving	**recitations**	**and**	**readings**	**from**	**his**	**father's**	**works**	**.**
给予	朗诵	和	阅读	从	他的	父亲的	作品	.

朗诵和选读他父亲的作品。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] - ['ɪbsən] - [boʊkɑːsʃiːoʊ] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['poʊət][ʌv; əv][soʊ] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ] [deɪt] ,

XXXVI	**-**	**Ibsen**	**-**	**Boccacio**	**;**	**for**	**a**	**Persian**	**poet**	**of**	**so**	**remote**	**a**	**date**	**,**
xxxvi	-	易卜生	-	薄伽丘	;	为了	一个	波斯语	诗人	的	所以	偏僻的	一个	日期	,

三十六——易卜生——薄伽丘；对于一位如此遥远的波斯诗人来说，

['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , ['dʒunjɝ] . , [ʃoʊd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːdərn][æz; əz] [wel]

Omar	**Khayyam**	**,**	**Jr**	**.**	**,**	**showed**	**a**	**remarkable**	**knowledge**	**of**	**modern**	**as**	**well**
奥马尔	海亚姆	,	小	.	,	显示	一个	卓越	知识	的	现代的	作为	出色地

[æz; əz][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

as	**mediaeval**	**literature**	**.**
作为	中世纪	文学	.

小奥马尔·海亚姆展现了对现代文学和中世纪文学的卓越知识。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] - [ðæt] [greɪt] [mə'nædʒəri] ; [ə'nʌðər] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

LVII	**-**	**That**	**Great**	**Menagerie**	**;**	**another**	**reference**	**to**	**his**	**experience**	**as**	**a**	**social**
lvii	-	那	伟大的	动物园	;	其他	参考	到	他的	经验	作为	一个	社会的

['laɪən][ɪz] [faʊnd] [hɪr] ,

lion	**is**	**found**	**here**	**,**
狮子	是	成立	这里	,

LVII - 那座伟大的动物园；这里还提到了他作为社交名流的经历。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['ruːbiˌjɑːt, -bai-] ['fɑːloʊɪŋ] .

as	**in**	**the**	**three**	**rubaiyat**	**following**	**.**
作为	在	这	三	鲁拜集	下列的	.

如以下三首鲁拜诗中所述。

[ðə; ði]['gæb(ə)l]['gɑːrb(ə)ld] ['gærələsnəs] ([ðə; ði] [fə'mɪliər] " ['gɑːb(ə)l] , ['gæb(ə)l][ænd; ənd][gɪt] ,

The	**gabble**	**garbled**	**garrulousness**	**(**	**the**	**familiar**	**"**	**gobble**	**,**	**gabble**	**and**	**git**	**,**
这	数落	混乱	喋喋不休	(	这	熟悉的	"	咕噜	,	数落	和	git	,

喋喋不休、语无伦次（熟悉的"gobble, gabble and git,

['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] [ɪ'fekt]

crystallized	into	the	higher	form	of	expression	)	indicates	that	the	narcotic	effect
结晶	进入	这	更高	形式	的	表达	)	表示	那	这	麻醉剂	影响

[ʌv; əv] [tiː] [ɑːn]['wʊmənkaɪnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['oʊmɑːrz][taɪm][æz; əz][ɪn]['aʊərz] .

of	tea	on	womankind	was	much	the	same	in	Omar's	time	as	in	ours	.
的	茶	在	女性	曾是	很多	这	相同的	在	奥马尔的	时间	作为	在	我们的	.

（结晶为更高形式的表达）表明，茶对女性的麻醉作用在奥马尔的时代与我们这个时代非常相似。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] - [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [tenθ] ;

LXI	-	Leave	to	me	the	Tenth	;
lxi	-	离开	到	我	这	第十	;

LXI - 第十条就交给我吧;

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tenθ] [mjuːz] [pʊts][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['oʊmɑːr][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ]

the	discovery	of	a	tenth	Muse	puts	the	younger	Omar	on	an	equal	footing
这	发现	的	一个	第十	沉思	放置	这	年轻	奥马尔	在	一个	平等的	立足点

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn] ['saɪəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['poʊətri] .

with	his	father	in	science	as	well	as	in	poetry	.
和	他的	父亲	在	科学	作为	出色地	作为	在	诗	.

第十位缪斯的发现使小奥马尔在科学和诗歌方面都与他的父亲平起平坐。

[ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz][faʊnd] [ðæt][ə'pɑːn] ['kwɪtɪŋ] [fər'evər][hɪz; ɪz]['neɪtɪv] ['pəːʃə] , ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] ,

The	editor	has	found	that	upon	quitting	forever	his	native	Persia	,	Omar	Khayyam	,
这	编辑	有	成立	那	之上	辞职	永远	他的	本国的	波斯	,	奥马尔	海亚姆	,

编辑发现，奥马尔·海亚姆永远离开了他的故乡波斯，

['dʒunjɚ] . , [brɔːt] [tuː; tə]['bɔːrnɪˌoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

Jr	.	,	brought	to	Borneo	many	of	the	more	refined	sciences	.
小	.	,	带来	到	婆罗洲	许多	的	这	更多的	精制	科学	.

小罗伯特·马特·马特将许多更先进的科学技术带到了婆罗洲。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [prə'feʃ(ə)n] , [ə'strɑːnəmi] ,

In	his	hereditary	profession	,	astronomy	,
在	他的	遗传	职业	,	天文学	,

在他世袭的职业——天文学中，

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] [rer] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [meɪd] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [θruː] [ðə; ði]

he	claims	the	rare	distinction	of	having	first	made	observations	through	the
他	索赔	这	稀有的	区别	的	拥有	第一的	制成	观察	通过	这

['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪn] - [glæs] .

medium	of	a	wine	-	glass	.
中等的	的	一个	葡萄酒	-	玻璃	.

他声称自己获得了罕见的殊荣，因为他是第一个通过酒杯进行观察的人。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fɪ'deləti][tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

His	long	fidelity	to	this	method	was	rewarded	by	some	remarkable	results	,
他的	长的	忠诚	到	这	方法	曾是	奖励	经过	一些	卓越	结果	,

他长期坚持这种方法，最终取得了显著的成果。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['praɪvət]['dʒɝːnəlz] [ʃoʊ] [ðæt] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

for	his	private	journals	show	that	on	several	occasions	he	was	able	to
为了	他的	私人的	期刊	展示	那	在	一些	场合	他	曾是	有能力的	到

[dɪ'sɜːrn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [eɪt] ['sɪstər] ['sætlˌaɪts] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːbits] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

discern	as	many	as	eight	sister	satellites	swimming	in	eccentric	orbits	around	the
辨别	作为	许多	作为	八	姐姐	卫星	游泳	在	偏心	轨道	大约	这

[muːn] - [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæz; həz]['nevər] [bɪn]

moon	-	a	discovery	which	our	much	-	vaunted	modern	science	has	never	been
月亮	-	一个	发现	哪个	我们的	很多	-	吹嘘	现代的	科学	有	绝不	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə]['iːkwəl][ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

able	to	equal	or	even	to	approach	.
有能力的	到	平等的	或者	甚至	到	方法	.

他的私人日记显示，他曾多次辨认出多达八颗卫星在月球周围以偏心轨道运行——这一发现是我们引以为豪的现代科学从未达到甚至接近的。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] - [hɜːr; hər] [lɪps] [noʊ] ['kwestʃənz] [æsk] ;

LXVII	-	Her	Lips	no	Questions	ask	;
六十七	-	她	嘴唇	不	问题	问	;

LXVII - 她的嘴唇不问任何问题;

" [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] ['fɔːrfɪt] [noʊ] ['feɪvər] ;

"	Lips	with	kissing	forfeit	no	favour	;
"	嘴唇	和	接吻	丧失	不	偏爱	;

"亲吻的嘴唇不会失去任何好处;

[neɪ] , [ðeɪ] [ɪn'kriːs] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [dʌθ; dəθ]['evər] .

Nay	,	they	increase	as	the	moon	doth	ever	.
不	,	他们	增加	作为	这	月亮	确实	曾经	.

不，它们会像月亮一样不断增长。

" [boʊkɑːsʃiːoʊ] .

"	Boccacio	.
"	薄伽丘	.

薄伽丘。

([di'kæmərən] .)

(	Decameron	.	)
(	十日谈	.	)

（十日谈）

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] -

LXXI	-
六十一	-

七十一

[ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] ; [ðɪs] - , [ðoʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

The	A	B	C	;	this	rubái'y	,	though	indescribably	beautiful	in	the	Original	,
这	一个	B	C	;	这	-	,	尽管	难以形容地	美丽的	在	这	原来的	,

ABC；这首鲁拜诗，虽然在原版中美得难以形容，

[ɪz] ['sʌmwʌt] [tuː] [ɪn'vɑːlvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['riːdɪŋ] .

is	somewhat	too	involved	for	us	to	grasp	the	meaning	at	one	reading	.
是	有些	也	涉及	为了	我们	到	抓牢	这	意义	在	一	阅读	.

内容有些过于复杂，我们无法通过一次阅读就完全理解其含义。

[pər'hæps] , [ɪn] [ðʌs] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nʌmbərz] ,

Perhaps	,	in	thus	weaving	the	alphabet	into	his	numbers	,
也许	,	在	因此	编织	这	字母	进入	他的	数字	,

或许，他正是通过这种方式将字母融入到他的数字中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə] [gɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət]

it	was	the	purpose	of	the	poet	to	give	promise	of	the	ultimate
它	曾是	这	目的	的	这	诗人	到	给	承诺	的	这	最终的

[ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

attainment	of	the	Alpha	and	Omega	of	knowledge	.
素养	的	这	阿尔法	和	欧米茄	的	知识	.

诗人的目的是为了预示人们最终将获得知识的终极目标。

[pər'hæps][ðə; ði]['stænzə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti]

Perhaps	the	stanza	,	on	the	other	hand	,	was	merely	intended	as	a	pretty
也许	这	诗节	,	在	这	其他	手	,	曾是	仅仅	故意的	作为	一个	漂亮的

[poʊ'etɪkl] [kən'siːt] ,

poetical	conceit	,
诗意的	自负	,

另一方面，这节诗可能仅仅是一种颇具诗意的构思。

[æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn]['metrɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] .

an	exercise	in	metrical	ingenuity	.
一个	锻炼	在	度量	独创性	.

一次韵律创意的练习。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ['θiːəri] [hoʊldz] [gʊd] ,

If	the	latter	theory	holds	good	,
如果	这	后者	理论	持有	好的	,

如果后一种理论成立，

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðiːz] ['ruːbi,jɑːt, -bai-][wɜːr; wər][nɑːt][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

what	a	pity	it	would	seem	that	these	rubaiyat	were	not	originally	written	in
什么	一个	遗憾	它	会	似乎	那	这些	鲁拜集	是	不是	起初	书面	在

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese	,
中国人	,

可惜的是，这些鲁拜集最初似乎并非用中文写成。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ælfəbet] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	infinite	alphabet	of	which	language	would	have	furnished	material	for	the
这	无限	字母	的	哪个	语言	会	有	提供	材料	为了	这

['prez(ə)nt][wɜːrk][ænd; ənd] ['sevrəl] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃnz] ['ɔːlsoʊ] !

present	work	and	several	revised	editions	also	!
展示	工作	和	一些	修改	版本	还	!

这种语言无穷无尽的字母表本可以为本书以及多个修订版提供素材！

[lksk'sɪɪiː] -

LXXIII	-
七十三	-

七十三 -

[waɪl] ['groʊɪŋ] ['roʊziz][ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [lɑːt] ; [kən'fjuːzɪŋ] , [pər'hæps][æt; ət][fɜːrst] ['riːdɪŋ] ,

While	Growing	Roses	in	a	Cabbage	Lot	;	confusing	,	perhaps	at	first	reading	,
尽管	生长	玫瑰	在	一个	卷心菜	很多	;	令人困惑	,	也许	在	第一的	阅读	,

在菜地里种玫瑰；乍一看或许令人费解，

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [meɪ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['sɪmbəlɪzəm][wɪð; wɪθ] [greɪt]

but	here	again	may	the	student	employ	the	device	of	symbolism	with	great
但	这里	再次	可能	这	学生	采用	这	设备	的	象征意义	和	伟大的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

但在这里，学生可以再次巧妙地运用象征手法，获得极大的益处。

[ðə; ði]['roʊziz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['fænsi] ,

The	**Roses**	**may**	**be**	**taken**	**for**	**the**	**flowers**	**of**	**fancy**	**,**
这	玫瑰	可能	是	已采取	为了	这	花朵	的	想要	,

人们可能会把玫瑰花误认为是人们想象中的花朵。

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [lɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] [ri'æləti] .

the	**Cabbage**	**Lot**	**for**	**the**	**field**	**of**	**sordid**	**reality**	**.**
这	卷心菜	很多	为了	这	场地	的	肮脏的	现实	.

《卷心菜地》描绘了肮脏现实的田野。

[æz; əz][ə; eɪ]['steɪp(ə)l]['vedʒtəb(ə)l] , [ðə; ði][roʊz][kæn; kən]['nevər] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] .

As	**a**	**staple**	**vegetable**	**,**	**the**	**rose**	**can**	**never**	**compete**	**with**	**the**	**Cabbage**	**.**
作为	一个	主食	蔬菜	,	这	玫瑰	能	绝不	竞争	和	这	卷心菜	.

作为一种主食蔬菜，玫瑰永远无法与卷心菜竞争。

[sevntɪ'fɔː] - [hiː; hi] ['hwislz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊz] ;

LXXIV	**-**	**He**	**Whistles**	**on**	**his**	**Fingers**	**and**	**his**	**Toes**	**;**
七十四	-	他	哨声	在	他的	手指	和	他的	脚趾	;

第七十四章——他用手指和脚趾吹口哨；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [meɪ] ['veri] ['dʒʌstli][kən'sɪdər] [ðɪs] [laɪn][æz; əz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

there	**are**	**many**	**who**	**may**	**very**	**justly**	**consider**	**this**	**line**	**as**	**undignified**	**and**
那里	是	许多	WHO	可能	非常	公正地	考虑	这	线	作为	有失尊严	和

[ˌʌnrɪ'faɪnd] ;

unrefined	**;**
粗	;

很多人可能会非常有道理地认为这句话有失体面和粗俗；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['riːdɚz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] ['kwɑːtreɪnz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz]

but	**such**	**readers**	**should**	**always**	**remember**	**that**	**these**	**quatrains**	**may**	**be**	**taken**	**as**
但	这样的	读者	应该	总是	记住	那	这些	四行诗	可能	是	已采取	作为

['pjʊrli] [sim'bɔlikəl] .

purely	**symbolical**	**.**
纯粹	象征性的	.

但读者应始终记住，这些四行诗可以被视为纯粹的象征意义。

[ðʌs] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['ment(ə)l]['æspekts][ænd; ənd][ðə; ði]

Thus	**the**	**Fingers**	**and**	**Toes**	**may**	**be**	**regarded**	**as**	**mental**	**aspects**	**and**	**the**
因此	这	手指	和	脚趾	可能	是	认为	作为	精神的	方面	和	这

['wɪs(ə)l] [æz; əz] [wət'evər] [best]['suːts][ðə; ði] ['riːdər] .

whistle	**as**	**whatever**	**best**	**suits**	**the**	**reader**	**.**
哨	作为	任何	最好的	西装	这	读者	.

因此，手指和脚趾可以被视为心理方面，而哨声则可以被视为最适合读者的任何声音。

[lksksk'sɪiː] - ['æsfə'del] ; [ðə; ði] ['feɪbld] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;

LXXXIII	**-**	**Asphodel**	**;**	**the**	**fabled**	**flower**	**of**	**immortality**	**;**
83	-	水仙	;	这	传说中的	花	的	不朽	;

第八十三章——水仙花；传说中的不朽之花；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [mʌtʃ] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['oʊmɑːr] .

also	**a**	**brand**	**of**	**cigar**	**much**	**favoured**	**by**	**the**	**younger**	**Omar**	**.**
还	一个	品牌	的	雪茄	很多	受青睐	经过	这	年轻	奥马尔	.

这也是小奥马尔非常喜欢的一种雪茄品牌。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] - ['ænədaɪn] ; [sʌm; səm][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][hæv; həv] [ðɪs] ['aɪədaɪn] .

LXXXV	**-**	**Anodyne**	**;**	**some**	**translations**	**have**	**this**	**Iodine**	**.**
85	-	镇痛剂	;	一些	翻译	有	这	碘	.

LXXXV - 止痛药；有些译本中译为碘。

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] - [ðə; ði] [haʊ] [ɪz] ['swɪftli] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wen] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ðə; ði]

XCIII	**-**	**The**	**How**	**is**	**swiftly**	**mingling**	**with**	**the**	**When**	**,**	**etc**	**.**	**;**	**the**
93	-	这	如何	是	迅速地	混杂	和	这	什么时候	,	ETC	.	;	这

[greɪt] ['kwestʃənz] ,

great	**questions**	**,**
伟大的	问题	,

93——“如何做”与“何时做”等问题迅速交织在一起；这些重大问题，

[haʊ] , [wʌt] [ænd; ənd] [wen] , [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [ʌn'ænsərd] [baɪ][ðə; ði] - , [huː] [ɪz]

How	**,**	**What**	**and**	**When**	**,**	**are**	**being**	**withdrawn**	**unanswered**	**by**	**the**	**dnulovpec**	**,**	**who**	**is**
如何	,	什么	和	什么时候	,	是	存在	撤回	未解答	经过	这	-	,	WHO	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'paʊndɪŋ] .

responsible	**for**	**their**	**propounding**	**.**
负责任的	为了	他们的	提出	.

如何、什么和何时，这些问题都被负责提出它们的 dnulovpec 撤回，而没有得到解答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神